



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И МОНЯ

**Перевод адъективированных причастий и прилагательных,
образованных по модели причастия II, в рассказах Ф. Кафки**

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Немецкий язык. Английский язык»

Проверка на объем заимствований

63,36 % авторского текста

Работа _____ к защите

рекомендована/не рекомендована

«14» июня 2018г.

зав. кафедрой немецкого языка
и МОНЯ

Быстрой Елена Борисовна

Быстрой

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/090-5-2

Савина Екатерина Владимировна

Научный руководитель:

старший преподаватель

Ружина Людмила Викторовна

Челябинск

2018 год

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ПЕРЕВОДА.....	8
1.1 Перевод как центральное понятие переводоведения.....	8
1.1.1 Понятие «перевод».....	8
1.1.2 Способы, приемы, методы перевода.....	9
1.2. Художественный перевод.....	10
1.2.1 Особенности художественного перевода.....	11
1.2.2. Проблема художественного перевода.....	11
1.3. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия.....	13
1.3.1.Функционирование адъективированных причастий в предложении.....	13
1.3.2. Способы образования адъективированных причастий.....	14
1.3.3.Способы перевода адъективированных причастий.....	18
1.4. Выводы по первой главе.....	23
ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД АДЪЕКТИВИРОВАННЫХ ПРИЧАСТИЙ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБРАЗОВАННЫХ ПО МОДЕЛИ ПРИЧАСТИЯ II.....	25
2.1 Методы исследования.....	25
2.1.1.Описательный метод.....	25
2.1.2. Сравнительно-сопоставительный метод.....	25
2.1.3 Количественная характеристика языковых единиц.....	26
2.1.4 Метод дистрибутивного анализа.....	27
2.1.5 Метод контекстуального анализа.....	27
2.2 Функционирование адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в роли атрибута в предложении.....	28
2.2.1 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастий II, в препозиции.....	32

2.2.2 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, в постпозиции.....	33
2.2.3 Распространенные адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели II.....	34
2.2.4 Нераспространенные адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II.....	34
2.3 Семантическое значение причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.....	35
2.3.1 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, образованные от переходных глаголов.....	36
2.3.2 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели II, образованные от непереходных глаголов.....	37
2.3.3 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, образованные от существительных.....	38
2.4 Способы перевода причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в зависимости от особенностей функционирования в предложении.....	39
2.4.1 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в препозиции.....	40
2.4.2 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в постпозиции.....	46
2.4.3 Способы перевода распространенных адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II..	49
2.4.4 Способы перевода нераспространенных адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II..	54
2.5 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в зависимости от лексико-семантического значения.....	58
2.5.1 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, образованных от переходных глаголов.....	59

2.5.2 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, образованных от непереходных глаголов.....	69
2.5.3 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, образованных от существительных	73
2.6 Актуальность изучения проблемы передачи адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, на русский и английский языки и использование полученных данных в обучении немецкому языку и переводу	76
2.7 Выводы по второй главе.....	80
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	85
Библиографический список	88
Приложения	93

ВВЕДЕНИЕ

Наша дипломная работа посвящена системному описанию перевода немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, на русский и английский языки в лексико-грамматическом аспекте. Выбор темы определяется широким распространением адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в немецком языке, большим разнообразием способов их перевода на русский и английский языки и отсутствием единого подхода к переводческим решениям данного вопроса, а также актуальностью поставленной в работе проблемы.

Актуальность исследования адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, и способов их перевода на русский и английский языки объясняется современными тенденциями преподавания иностранных языков в школе, а именно обучения не одному иностранному языку, а двум и более не изолированно друг от друга, а в их взаимосвязи на основе установления сходств и различий между ними.

Актуальность исследования определяется также тем, что одним из продуктивных способов образования причастий II в современном немецком языке является адъективация причастий, то есть переход причастий в класс прилагательных. Значение лексических единиц, а именно – адъективированных причастий II и прилагательных, образованных по их модели, исходного языка, не всегда может быть переведено аналогичным «симметричным» образом с помощью лексической единицы переводящего языка, так как изобразительные средства языковых единиц, все многообразие оттенков их значений наиболее полно проявляется в художественном произведении. Мы обратились к произведениям «Die Verwandlung» и «Ein Hungerkünstler» немецкого писателя Франца Кафки и к переводам данных рассказов на

русский и английский языки: Франц Кафка является одним из самых талантливых и неоднозначных немецких авторов. Его произведения относятся к лучшим образцам немецкого литературного языка, отличаясь при этом рядом особенностей. Стиль его повествования нельзя полностью отнести ни к экспрессионизму, ни к модернизму, ни к какому-либо другому литературному направлению, приобретшему популярность в начале двадцатого столетия. Язык произведений Франца Кафки подчеркнуто резок, аскетичен и сух, обладает строгостью и предельной ясностью, что являет собой разительный контраст с абсурдным и порой ужасающим содержанием его произведений.

В связи с этим, мы считаем, что изучение адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в рассказах Франца Кафки «Die Verwandlung» и «Ein Hungerkünstler» и их соответствий в русском и английском переводах является актуальным.

Целью данной работы является выявление и обоснование специфики перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в художественном тексте.

В соответствии с данной целью нами выдвинуты следующие **задачи**:

1. Раскрыть суть науки о переводе, ее объект, предмет, виды, способы, приемы, методы перевода.
2. Теоретически обосновать специфику художественного перевода как самостоятельного вида перевода.
3. Выявить способы образования немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, и влияние способов образования на перевод.
4. Определить возможные способы перевода немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в зависимости от вида атрибута.
5. Провести дифференцированный анализ лексико-грамматических трансформаций немецких адъективированных причастий

и прилагательных, образованных по модели причастия II, в произведениях Франца Кафки «Die Verwandlung» и «Ein Hungerkünstler» при переводе на русский и английский языки.

6. Установить основные типы эквивалентных отношений, соответствий оригинала и переводов при передаче информации.

Цели и задачи определили характер **методов исследования**. Основными методами явились описательный и сравнительно-сопоставительный методы, а также методы дистрибутивного, контекстного и количественного анализа.

Данное исследование опиралось на **классификацию**, предложенную Гильченко Н.Л..

Объектом исследования является лексико-грамматический аспект перевода художественного текста с немецкого языка на русский и английский.

Предметом исследования является перевод адъективированных причастий II и прилагательных, образованных по модели причастия II, в лексико-грамматическом аспекте перевода.

Материалом исследования послужили рассказы «Die Verwandlung» и «Ein Hungerkünstler» авторства Франца Кафки, перевод данных произведений на русский язык, сделанный Соломоном Аптом: «Превращение» и «Голодарь», и перевод на английский язык, сделанный Иэном Джонстоном: «The metamorphosis» и «A hunger artist». Нами было исследовано 183 страницы исходного и переводного текста.

Научная новизна. Данная работа носит научно-исследовательский характер. Произведения Франца Кафки «Die Verwandlung» и «Ein Hungerkünstler» не были ранее исследованы в плане функционирования немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, и их перевода на русский и английский языки. Материалы нашей работы позволяют увидеть рассказы в новом ракурсе – сравнительно-сопоставительном аспекте на основе трех языков –

немецкого, английского, русского. Нам представилась возможность определить тенденции перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, установить определенные закономерности и различия в способах перевода на разные языки, а также выявить индивидуальные особенности стиля авторов перевода.

Гипотеза исследования. На основании изученного теоретического материала мы выдвигаем гипотезу, что немецкие причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, обладая свойствами как глагола, так и именных частей речи, могут переводиться на русский и английский языки различными частями речи. Но, являясь, прежде всего, отглагольной формой, они переводятся как на русский язык, так и на английский, главным образом, отглагольными формами. Принимая во внимание то, что немецкий и английский языки относятся к одной языковой группе, а именно германской, можно сделать предположение, что эквиваленты в рамках данной пары языков будут более близкими по форме и содержанию, чем эквиваленты в паре немецкого и русского языков, так как последний относится к славянской группе.

Структура исследования. Данная работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Введение включает в себя обоснование выбора темы, актуальности исследовательской работы, постановку целей и задач, содержит описание объекта и предмета исследования, научной новизны и гипотезы, методов и структуры работы.

Первая глава содержит рассмотрение таких вопросов, как дефиниция понятия перевод, объект и предмет науки о переводе, виды перевода, способы, приемы, методы перевода, своеобразие художественного перевода, характеристику и классификацию немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели

причастий II, теоретическое обоснование возможных способов их перевода на русский и английский языки.

Вторая глава представляет собой практическое исследование образования и функционирования адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, немецкого языка в предложении и их переводы на русский и английский языки в зависимости от их способов образования и вида атрибута на примере рассказов «Превращение» и «Голодарь» авторства Франца Кафки.

В заключении представлены выводы о способах образования, функционирования и частотности групп немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в художественном произведении и влиянии этих факторов на способы их передачи на русский и английский языки, а также изложены закономерности в способах перевода и индивидуальные особенности манеры переводчиков.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных данных в преподавании практики письменной и устной речи немецкого и английского языков в школе, а также в обучении переводу в рамках трех языков – немецкого, русского и английского. Выявленные особенности и способы перевода немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, на русский и английский языки могут представлять интерес для теории и практики перевода.

ГЛАВА 1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ПЕРЕВОДА

1.1 Перевод как центральное понятие переводоведения

1.1.1 Понятие «перевод»

Перевод - это однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленно анализируемого первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде. [45, 75]

Его теоретическим осмыслением и оптимизацией занимается дисциплина, называемая наукой о переводе и включающая в себя несколько направлений, среди которых выделяются теория перевода, анализ перевода, методика обучения переводу. Как и многие другие разделы прикладной лингвистики, перевод по существу междисциплинарен. [14,25]

Междисциплинарность теории перевода и ее практических приложений указывают на то, что перевод является не чисто языковым, а довольно сложным когнитивным феноменом. Переводя с одного языка на другой, человек использует как свои языковые знания и способности, так и самые разнообразные экстралингвистические знания (о физической природе мира, об обществе и его культуре, о ситуациях, в которых был порожден переводимый текст и будет восприниматься его перевод и т.д.), [14, 30]

Теория перевода еще очень молодая наука. Ее возникновение связано с тем, что профессия переводчика стала массовой, появилась необходимость обучать переводческому делу, а для этого понадобилось обобщить накопленный переводческий опыт, сравнить результаты деятельности переводчиков разных направлений и выработать основные требования к качеству разных видов перевода. [16, 22]

Таким образом, под переводом понимается такой вид языковой деятельности человека, в процессе которого благодаря специальной обработке исходного текста, существующего на одном языке, создается текст, репрезентирующий его на языке перевода. Следовательно перевод - это такой вид вербальной деятельности человека, который может быть охарактеризован как би- или полилингвистический и в результате которого создается текст, передающий текст-оригинал на языке перевода. [50, 10]

1.1.2 Способы, приемы, методы перевода

Наука о переводе, как и любая другая наука, имеет свои категории, проявляющиеся в различных формах. Важной категорией теории перевода является способ перевода. Способ - это основное правило достижения поставленной цели, которое отражает объективно существующие законы действительности. [28, 86]

Первый способ перевода заключается в вербальной реакции на предъявленный знак, прослеживается при появлении в исходном тексте единиц перевода со стертой или фиксированной семасиологической связью, а также в условиях жестких временных ограничений. В этих случаях слово, словосочетание, провоцирующее немедленную вербальную реакцию, фактически не зависят от контекста.

Второй способ перевода, которой мы называем «смысловым способом», предполагает идентификация денотата, то есть осознание семасиологических связей знака исходного языка.

Осуществление этой операции не требует больших усилий со стороны переводчика, если он хорошо знаком с аспектом действительности и языком, представленными в исходном тексте, и вызывает трудности, если переводчик слабо знаком с лексикой и реалиями текста. [17, 80]

В отличие от способа перевода, который представляет собой психологическую операцию реализации действия для перехода от одного языка к другому, прием есть дополнительное действие, или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в переводе. Прием решает частную задачу, помогает преодолеть возникшую трудность в целенаправленной деятельности переводчика. [27, 90]

Известно и описано большое количество приемов в переводе:

1. Описательный перевод
2. Конкретизация понятий
3. Генерализация понятий
4. Антонимический перевод

Метод в отличие от способа перевода существует не как объективная закономерность, определяющая действия переводчика, а как система действий, вырабатываемая человеком на основе опыта. Метод можно определить как целенаправленную систему взаимосвязанных приемов, учитывающую вид перевода и закономерно существующие способы перевода. [54, 75]

Различают три основных метода перевода:

1. Метод трансформации исходного текста (синхронный перевод)
2. Метод записи (последовательный перевод)
3. Метод сегментации текста (письменный перевод)

В нашем исследовании мы использовали метод сегментации текста.

1.2. Художественный перевод

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя. [9, 65]

Художественный перевод или перевод художественных произведений резко отличается от других видов перевода невозможностью

опираться в речевой деятельности преимущественно на репродукцию. Он предполагает не просто использовать, заученное раз и навсегда, он предполагает речевое творчество. Художественный перевод всегда обусловлен необходимостью передать такой компонент сообщения как информация о структуре речевого произведения. Понятие "художественный перевод" соотносится с индивидуально-творческим опытом переводчиков, их идейно-художественными установками. Понятие постепенно приобретало статус термина, вошло в научный оборот и составило суть сравнительного изучения литератур. [45, 85]

1.2.1 Особенности художественного перевода

Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным. Поскольку речь идет о переводе отрезков художественной речи, основным отличием художественного перевода с немецкого языка от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям переводимого языка, обладающим художественными достоинствами.

Художественный перевод манифестирует разновидность переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на переводимый язык речевого произведения. [49, 76]

1.2.2. Проблема художественного перевода

Итак, мы определили, что художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в

порождении на переводящий язык речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетического воздействие на читателя. В связи с этим некоторые литературные критики настаивают на том, что художественный перевод это искусство, которое под силу только художникам слова, опирающимся при переводе главным образом на эстетические критерии. [26, 102]

Художественный перевод в равной степени факт и языковой, и литературный; для него типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения большей художественности текста перевода. Проблема заключается в том, что в большинстве случаев ИЯ и ПЯ оказываются значительно различными по внутренней структуре. Эти несовпадения бывают либо полными, либо частичными. [21, 112]

Творческая проблематика художественного перевода освоена наукой еще очень мало. Перевод функционирует в иной языковой среде как самостоятельное произведение словесного искусства и только в ее пределах может быть воспринят и оценен. [19, 70]

Важную роль играет также понятие "творческой индивидуальности переводчика". Оно затрагивает сердцевину представлений о переводе, принадлежит к его наиболее интересным, сложным и одновременно наименее разработанным проблемам. В этом смысле можно сказать, что перевод приобретает некую условность: во-первых, как литературное произведение, во-вторых, как литературное произведение, воспроизведенное на другом языке. Причем не только в области реалий и всех других обстоятельств сюжетного действия, но и вплоть до весьма тонкой сферы внутреннего мира героев, особенностей национального характера и национального мышления. Поэтому перевод — это произведение искусства слова особого рода, как и переводчик — художник особого рода, существующий со своим искусством на пограничной полосе соприкосновения двух культур, но обращающийся всегда и только к своему читателю. В талант переводчика неотъемлемой

составной частью входит умение разыгрывать заданные сюжеты, добиваться в условиях того же впечатления, которое подлинник производил в своих условиях. [32, 75]

Читательское восприятие — высший аргумент в споре о том, хорош данный перевод или плох, потому что именно читательское восприятие организует вокруг себя все остальные критерии, необходимые для оценки перевода, вплоть до мельчайших деталей языкового соответствия, ибо в конечном счете даже языковые реалии проверяются не по словарям, а по живому словоупотреблению современников. [19, 90]

Естественно, читатель не однороден ни по своим характеристикам (образовательным, социальным, возрастным, профессиональным и т. д.), ни по своим вкусам, и читатель в будущем может быть иным, чем сегодня. Это обстоятельство практически не играет роли при оценке перевода научно-технического или любого другого делового текста. В художественном переводе приходится исходить из признания неизбежности существования различных точек зрения, споров, дискуссий, что принадлежит к непреложным признакам развитой литературной жизни. [19, 93]

1.3. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия

1.3.1. Функционирование адъективированных причастий в предложении

Одним из продуктивных способов образования прилагательных в современном немецком языке является адъективация причастий, т.е. переход причастий в класс прилагательных.

Причастие относится к глагольным формам и, следовательно, ему присущи глагольные категории залога и относительного времени. Вместе с тем, причастие может употребляться как согласованное с существительным определение и склоняется в функции определения как

прилагательное, т.е. имеет относительные именные категории числа и падежа либо в несклоняемой форме выступает в качестве сказуемого.

1.3.2. Способы образования адъективированных причастий

В отличие от прилагательного причастие в функции определения, являясь глагольной формой, обозначает свойство, качество, возникшее в результате какого-либо действия (der geschriebene Brief) или делящееся вместе с действием (der schreibende Schüler). Употребляясь в качестве определения, причастие сравнительно легко переходит в класс прилагательных, т.е. адъективируется. Процесс адъективации связан с переносным употреблением причастий (eine glänzende, gewogene Antwort, ein strahlendes Gesicht ein verschlafenes Gesicht, eine rührende Szene, eine auffallende Frisür) либо с утратой им глагольных признаков: залога, относительного времени и полным отрывом от семантики соответствующего (исходного) глагола. Например: от глагола wecken (будить) образовались два адъективированных причастия - geweckt (бодрый) - aufgeweckt (смышленный); от глагола verwenden (употреблять) - verwandt (родственный); от vertrauen (доверять) - vertraut (близкий, знакомый); от verrücken (сдвигать) - verrückt (сумасшедший); от verlegen (перекладывать) - verlegen (смущенный); fassen (схватывать) - gefasst (спокойный); от spannen (натягивать) - spannend (увлекательный); от reizen (раздражать) - reizend (очаровательный).

К адъективированным причастиям в немецком языке относят также аффиксальные образования по модели причастия второго от неглагольных, т.е. именных основ. Эта группа адъективированных причастий образуется с помощью разнообразных префиксов и суффикса причастия второго слабых глагол "t", либо (реже) суффикса причастия второго сильных глагол "-en". Префиксы приносят в значение деривата одну из присущих им сем. Так, префикс *be-* придает производному слову

значение снабженности чем-либо, наличия какого-либо признака: *bebrillt* (*Brille f*) — в очках; *befrackt* (*Frack m*) — во фраке, одетый во фрак; *bemehlt* (*Mehl n*) — посыпанный, обсыпанный мукой; *bemoost* (*Moos n*) — покрытый, поросший мхом; *bezopft* (*Zopf m*) — с косой; *behelmt* (*Helm m*) — в шлеме; *beleibt* (*Leib m*) — полный, тучный; *benebelt* (*Nebel m*) — покрытый туманом, затуманенный; *benachbart* (*Nachbar m*) — соседний, смежный; *bestrumpft* (*Strumpf m*) — в чулках; *betagt* (*Tag m*) — пожилой, преклонного возраста.

Префикс *ge-* также придает значение снабженности чем-то, наличия чего-то: *geblümt* (*Blume f*) — в цветах, цветочный, в цветочек (о тканях); *gestiefelt* (*Stiefel m*) — в сапогах (*der gestiefelte Kater*) — кот в сапогах); *gebuchtet* (*Bucht f*) — с бухтами, изрезанный бухтами; *gehörnt* (*Horn m*) — рогатый; *geschweift* (*Schweif m*) — с хвостом, хвостатый; *getigert* (*Tiger m*) — пятнистый, полосатый как тигр.

Префикс *ent-* придает деривату значение отсутствия, лишения чего-либо: *entgöttert* (*Gott m*) — без бога, без богов; *entseelt* (*Seele f*) — бездыханный, мертвый (в контексте возможно ремотивированное значение бездушный, лишенный души); *entgeistert* (*Geist m*) — рассеянный, отсутствующий (о взглядах); *entlaubt* (*Laub m*) — обезлиственный, лишенный листьев; *entmensch* (*Mensch m*) — лишенный человеческого облика, образа.

Префикс *miss-* придает значение отрицательного качества, плохого состояния: *missgestimmt* (*Stimme f*) — недовольный, расстроенный, находящийся в дурном настроении.

Префикс *ver-* придает значение испорченности: *vermottet* (*Motte f*) побитый, изъеденный молью; *verwurmt* (*Wurm m*) — червивый; также значение наличия какого-либо свойства, состояния, снабженности чем-то: *verwitwet* (*Witwe f*) — овдовевший; *verwettert* (*Wetter n*) — пострадавший от (не)погоды; *verfleckt* (*Fleck m*) — в нишах; *verschuppt* (*Schuppe f*) — в чешуе, чешуйчатый; *vertränt* (*Träne f*) — слезящийся, заплаканный.

Префикс *zer-* придает значение изношенности, неровной, изрезанной поверхности: *zerlumpt* (*Lumpen m*) — оборванный, одетый в лохмотья; *zertalt* (*Tal m*) — изрезанный долинами.

Словари, в основном, фиксируют устойчивые в языке адъективированные причастия и отыменные дериваты, известные в немецком языке с давних пор. В современном немецком языке отыменные причастия-прилагательные используются особенно широко, имеют часто случайный характер, т.е. образуются в процессе речи, и выступают в художественных (особенно) текстах как авторские окказионализмы.

Приведенные примеры показывают, что адъективированным причастиям в русском языке могут соответствовать слова и словосочетания, иногда слово либо словосочетание. В контексте возможны и другие варианты соответствий.

В процессе перевода трудности могут быть связаны, например, с тем, что адъективированные причастия, одинаковые по форме, в ряде случаев имеют различные значения.

Для правильной семантизации контекстуальных отыменных причастий необходимо, как уже неоднократно отмечалось, предпереводческий лингвистический анализ.

Одно и то же адъективированное причастие может переводиться по-разному в зависимости от значения определяемого существительного и наличия в языке перевода адекватных по значению устойчивых словосочетаний.

Прозрачность структуры деривата, узнаваемость основы и ее семантики в отдельных случаях может ввести в заблуждение. Причастие *bemäntelt* могло быть ложно интерпретировано как образованное по модели прилагательных типа *befrackt* — во фраке, *beschürzt* — в переднике, *behandschuht* — в перчатках (в контексте возможно — руки, обтянутые перчатками), *bestiefelt* — в сапогах (также *gestiefelt*) и т.п., составляющих семантически однородную группу отыменных

прилагательных, образованных по модели причастия. Они переводятся, преимущественно, однотипными конструкциями "предлог + существительное". Значение "снабженности чем-либо" передается на русский язык, как правило, сочетанием соответствующего существительного с предлогом «в».

В художественной прозе встречаются адъективированные причастия, не утратившие семантической связи с гипотетическим либо реальным глаголом. Причастие *beseufzt* в примере, который будет приведен ниже, не утратило семантическую связь с базисным глаголом *seufzen*, приставка *be-* реализует присущую ей сему переходности, и в результате возникает авторское адъективированное причастие (глагол "beseufzen" в словаре немецкого языка не зафиксирован).

В ходе предпереводческого анализа необходимо прежде всего проследить контекстуальные связи слова.

Опираясь на контекст оригинала и правильно построенный перевод фраз, служащих смысловой и лексической экспозицией причастия *zerstudiert*, можно дать ряд вариантов перевода: лицо, изуродованное студенческими драками; лицо, испещренное шрамами от студенческих драк; лицо, на котором студенческие драки оставили многочисленные шрамы; и, наконец, вариант наиболее точный и понятный в правильно построенном контексте перевода "изуродованное учебой лицо". Такой вариант перевода отразил бы принцип нарушения лексической валентности, по которому построено словосочетание "zerstudiertes Gesicht", но не сохраняет, к сожалению, из-за расхождения в использовании контекстуального словообразования краткости и емкости авторского адъективированного причастия.

Вообще следует иметь в виду, что авторы создают неожиданные, контекстуально обусловленные слова часто с ироническим, комическим подтекстом.

Адъективированные причастия могут, как и прилагательные, присоединять префикс *in-*, придающий значение отрицания, иногда противоположности. Наряду с закономерными соответствиями-прилагательными с приставками/предлогами *ne-*, *bis-*, *be-* возможен перевод прилагательными без приставок (1, 2) и словосочетаниями (3).

1.3.3. Способы перевода адъективированных причастий

Причастие I употребляется в предложении:

1. в полной, изменяемой форме в качестве определения;
2. в краткой неизменяемой форме в качестве обстоятельства образа действия;
3. иногда в качестве именной части сказуемого (в краткой, неизменяемой форме).

В качестве *определения* причастие I переводится на русский язык чаще всего действительным причастием настоящего или прошедшего времени (в зависимости от времени сказуемого) с суффиксами *-ущ*, *-ющ*, *-ащ*, *-ящ*.

Der antwortende Hörer macht Fehler. - Отвечающий слушатель делает ошибки.

Der antwortende Hörer machte Fehler. - Отвечавший слушатель делал ошибки.

Дословный перевод причастий не всегда возможен. Die anhaltende Trockenheit wirkt sich auf das Getreide ungünstig aus. - Длительная засуха неблагоприятно сказывается на зерновых культурах.

Иногда для перевода употребляется отглагольное существительное.

Mit steigender Temperatur wird der Prozeß beschleunigt. – С повышением температуры процесс ускоряется.

Причастие I возвратных глаголов в качестве определения употребляется с возвратным местоимением.

Das sich nähernde Schiff war uns bekannt. — Приближавшийся корабль был нам знаком.

В качестве *обстоятельства* причастие I переводится:

1. деепричастием несовершенного вида с суффиксами *-а, -я*;
2. существительным с предлогом;
3. глаголом в личной форме;
4. наречием.

Итак, способы перевода согласованных определений, выраженных адъективированными причастиями, многообразны: прилагательное, причастие, причастный оборот, предложная конструкция, придаточное предложение, а также перевод с перераспределением смысловых и синтаксических связей. Способ перевода зависит от контекстуальных связей адъективированного причастия, которые необходимо выявить, и, часто, от семантики определяемого существительного.

В качестве *именной части сказуемого* причастие I переводится действительным причастием суффиксами *-ущ, -ющ, -аш* или прилагательным.

In einem Computer ist das Steuerwerk leitend.- В компьютере управляющий механизм является ведущим.

Die Ausnutzung der neuen Stoffe ist doch nicht genügend.- Использование новых материалов еще не является достаточным. (Новые материалы еще недостаточно используются).

Причастие II употребляется в предложении:

- 1) в краткой форме — как часть глагольного сказуемого;
- 2) в краткой форме — как часть составного именного сказуемого (Prädikativ)
- 3) в полной форме — как определение;
- 4) в краткой форме — как обстоятельство.

В качестве *составной части глагольного сказуемого* (перфект и плюсквамперфект актив, все временные формы пассива) причастие II

переводится глаголом в соответствующей форме или сочетанием *был, будет* + страдательное причастие прошедшего времени в краткой форме.

Wir haben nichts gesehen. - Мы ничего не увидели.

Die Karten werden im Voraus bestellt. – Билеты заказываются заранее.

Как именная часть составного именного сказуемого причастие II употребляется с глаголом-связкой *sein* и переводится на русский язык кратким страдательным причастием.

Die Arbeit ist vollendet. – Работа завершена.

В качестве *определения* употребляется от переходных и некоторых непереходных глаголов.

Причастие II переходных глаголов обозначает законченное действие, имеет пассивное значение и выражает предшествование. Оно переводится на русский язык *страдательным причастием прошедшего времени* с суффиксами *-анн, -янн, -енн, -т*.

Die abgelegte Prüfung war die letzte. – Сданный экзамен был последним.

Ein gepflühtes Feld lag vor ihnen. – Перед ними лежало вспаханное поле.

Причастие II *непереходных глаголов* (выражающих законченное действие и часто имеющих приставки) обозначает законченное действие, имеет активное значение и выражает предшествование. Оно переводится на русский язык *действительным причастием прошедшего времени* с суффиксами *-вш, -ш*.

Das erkrankte Kind ist zu Hause geblieben. – Заболевший ребенок остался дома.

Die verblühten Rosen sahen traurig aus. - Увядшие розы выглядели печально.

В качестве обстоятельства причастие II переводится соответствующим наречием или деепричастием.

Es wird hier angespannt gearbeitet. — Здесь работают напряженно. Здесь работа идет напряженно.

Nach Hause zurückgekehrt, schlief er ein. – Вернувшись домой, он уснул.

Причастия I и II в краткой форме с поясняющими словами образуют причастные обороты, не согласующиеся ни с каким членом предложения. Обособленные причастные обороты, как правило, отделяются от главной части предложения запятыми, редко — тире или скобками.

Dem Beispiel seines Kollegen folgend, abonierte er einige Fachzeitschriften. – Следуя примеру своего коллеги, он подписался на некоторые специальные журналы.

В самостоятельном предложении обособленный причастный оборот стоит на первом или третьем (четвертом) месте, а в придаточном предложении — после подлежащего. Рекомендуется, анализируя структуру предложения, сначала перевести главную часть, а затем обратиться к обороту. Причастие может стоять в начале оборота или в конце его. Перевод оборота следует начинать с причастия. Наречия, тесно связанные с причастием, при переводе могут стоять перед ним. Все остальные слова причастного оборота следуют за причастием.

В предложении обособленные причастные обороты могут быть обстоятельством или определением к существительному. Обстоятельственные причастные обороты чаще всего переводятся на русский язык деепричастными оборотами.

1. Причастие I переводится деепричастием несовершенного вида.

2. Причастие II непереходных глаголов переводится деепричастием совершенного вида.

3. Причастие II от переходных глаголов переводится страдательным причастием в полной форме или кратким причастием со словом «будучи».

Auf die Insel St. Helena verbannt, schrieb Napoleon seine Memoiren. - Сосланный на остров Святой Елены Наполеон писал свои мемуары.

Von der Richtigkeit seines Periodischen Gesetzes überzeugt, beschrieb Mendelejew die chemischen und physikalischen Eigenschaften der damals noch unbekanntenen Elemente. – Убежденный (будучи убежден) в правильности своей Периодической системы, Менделеев описал химические и физические свойства элементов, еще неизвестные в то время.

4. Реже причастные обороты, употребленные в предложении в качестве обстоятельства, переводятся существительным с предлогом или придаточным предложением.

Der elektrische Strom, durch alle Leitungen fließend, verrichtet eine Arbeit.

1. Электрический ток проходя по проводам. (совершает работу)
2. Электрический ток, проходящий по проводам, совершает работу.
3. Электрический ток при прохождении по проводам совершает работу.
4. Электрический ток, который проходит по проводам, совершает работу.

В функции определения причастный оборот, как правило, не отрывается от определяемого существительного, следует за ним и сохраняет эту позицию при переводе на русский язык. Причастие переводится русским причастием в полной форме, которое согласуется с определяемым существительным в роде, числе, падеже; иногда оно переводится деепричастием. Das kleine Städtchen, im Jahre 1941 fast völlig zerstört, ist jetzt zu einer schönen Stadt geworden. - Маленький городок, почти полностью разрушенный в 1941 году, превратился теперь в красивый город.

1.4. Выводы по первой главе

Таким образом, в первой главе мы раскрыли теоретические аспекты науки о переводе и рассмотрели особенности определения понятия перевод как самого процесса и его результата.

1. Мы установили, что в переводоведении объектом исследования является перевод как особый вид речевой коммуникации, процесс вербального общения. А в предмет теории перевода входит процесс перевода в широком социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов – социальных, культурных и психологических, результатом такой деятельности считается текст перевода.

2. Определив художественный перевод как самостоятельный вид перевода и обосновав специфику перевода произведений художественной литературы, мы также рассмотрели основные особенности и проблемы данного вида перевода, связанные с его основной функцией, которая заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

3. Адъективация причастий, иначе переход причастий в класс прилагательных, является одним из продуктивных способов образования причастий в современном немецком языке. Адъективированное причастие может употребляться как определение, согласованное с существительным, или как несогласованное определение. Еще одной характеристикой таких причастий является их распространенность и нераспространенность.

4. Способ перевода адъективированного причастия зависит от ряда факторов, одним из которых является его синтаксическая роль в предложении. Также на выбор способа перевода влияет факт переходности или непереходности глагола, от которого оно образовано. Кроме того, стиль текста в случае перевода адъективированного причастия играет немаловажную роль. В художественном тексте перевод таких причастий обладает рядом своих особенностей.

5. Способы перевода согласованных определений, выраженных адъективированными причастиями, многообразны: прилагательное, причастие, причастный оборот, предложная конструкция, придаточное предложение, а также перевод с перераспределением смысловых и синтаксических связей. Способ перевода зависит от контекстуальных связей адъективированного причастия, которые необходимо выявить, и, часто, от семантики определяемого существительного.

6. Существует множество способов перевода адъективированных причастий, выраженных согласованными или несогласованными определениями: прилагательное, причастие, причастный оборот, предложная конструкция, придаточное определительное предложение, а также перевод с перераспределением синтаксических и смысловых связей. Способ перевода зависит от контекстуальных связей адъективированного причастия, которые должны быть выявлены и зачастую от смысловой окраски определяемого существительного.

ГЛАВА 2. ПЕРЕВОД АДЪЕКТИВИРОВАННЫХ ПРИЧАСТИЙ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ОБРАЗОВАННЫХ ПО МОДЕЛИ ПРИЧАСТИЯ II

2.1 Методы исследования

Для решения поставленной в данной работе практической исследовательской задачи, изложенной ранее, нами использованы общие и частные лингвистические методы. К общим лингвистическим методам относятся описательный, сравнительно-сопоставительный методы, а также метод количественного анализа. Среди частных лингвистических методов нами были выбраны методы дистрибутивного и контекстуального анализа.

2.1.1. Описательный метод

Описательный метод - самый старый и в то же время современный метод лингвистики. Он заключается в ряде исследовательских приемов, применяемых для характеристики явлений языка на данном этапе его развития.

Методика описательного изучения языка должна, с одной стороны, рассматривать язык как структурное целое, а с другой стороны, четко определить те явления и единицы, которые являются предметом специального изучения, выделив их из речевого отрезка и текста и рассмотрев изолированно от других факторов.

2.1.2. Сравнительно-сопоставительный метод

Сравнение как научный прием очень широко используется при экспериментальном и теоретическом познании, в том числе в лингвистике.

При помощи сравнения устанавливаются общие и специфические черты сходных явлений одного или разных языков. Поэтому сравнение как общенаучная операция мышления присутствует во всех методах лингвистического анализа. Однако в методике лингвистических исследований принципиально различают внутриязыковое и межъязыковое сравнение. При внутриязыковом сравнении изучаются категории и явления одного и того же языка, при межъязыковом сравнении - разных языков. Поэтому сравнительный метод противопоставляется описательному методу, при котором данные других языков и факты истории языка могут исключаться из исследования.

Сопоставительный метод используется для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. Существуют приемы языкового сопоставления, в котором определяющую роль играет один выбранный язык, и признакового сопоставления, где изучению подвергается то или иное явление определенного языка и признаки этого явления.

Данный метод заключается в том, что факты и явления сравниваемых языков изучаются в каждом языке с использованием приемов и методики описательного метода, а полученные результаты сопоставляются.

2.1.3. Количественная характеристика языковых единиц

Языковые явления имеют не только качественную, но и количественную характеристику. Хотя языковеды по преимуществу обращают внимание на раскрытие качественных сторон языковых единиц, с давних времен они интересуются и количественными характеристиками языковых единиц и мерой их распространения.

Наряду с приблизительной количественной методикой в языкознании получает распространение статистическая методика. Она основана на теории вероятностей и правилах математической статистики,

которая требует не только соблюдения правил выборки фактического материала, но и оценки достоверности самих количественных данных.

2.1.4 Метод дистрибутивного анализа

Дистрибутивный метод основан на изучении окружения контекста употребления отдельных единиц в тексте. В связных текстах все языковые единицы от фонемы до предложения распределяются согласно определенным закономерностям, которые носят детерминированный и вероятностный характер. Дистрибутивному анализу свойственен такой подход к языку, в котором он рассматривается как код, подлежащий дешифровке, в нашем случае дешифровке подверглись адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, а также лексические единицы, являющиеся по отношению к ним определяемыми и зависимыми словами. Метод дистрибутивного анализа позволяет наиболее полно рассматривать отдельные аспекты языка и анализировать их в первую очередь с точки зрения синтаксиса.

2.1.5 Метод контекстуального анализа

Метод контекстуального анализа заключается в рассмотрении контекста как внеязыковой среды, в которой функционируют языковые единицы всех рангов: слова, предложения, тексты. Он используется для изучения функциональной специфики слов и их значений и представляет собой анализ текста или предложения, в котором использовано данное слово, а также анализ зависимости значения слова от этого контекста. Данный метод имеет немало общего с рассмотренным выше дистрибутивным анализом, но является более требовательным к описанию деталей фактического текстового материала.

2.2 Функционирование адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в роли атрибута в предложении

В нашей работе мы исследовали функционирование и способы перевода адъективированных причастий II и прилагательных, образованных по модели причастия II, в художественном произведении. Актуальность нашего исследования заключается также в том, что адъективированные причастия II имеют большее распространение в немецком художественном тексте, чем причастия I. Этот вывод позволил нам сделать проведенный количественный анализ. В тексте оригинала нами было обнаружено 63 причастия I в атрибутивной функции и 105 причастий II в этой же функции. В процентном соотношении это составляет 38% и 62% соответственно. Количество причастий II в атрибутивной функции значительно преобладает над количеством причастий I в этой же функции, что свидетельствует о высокой продуктивности данной формы в произведениях Франца Кафки.

Методом сравнительно-сопоставительного анализа мы определили, что причастие II по функции часто соответствует в русском языке страдальному причастию и Participle II в английском языке. Но, опираясь на исследования Г. Пауля [32, 57] и О. И. Москальской [29, 347] и на проведенный нами анализ языковых единиц, мы пришли к выводу, что полного совпадения функционирования адъективированных причастий II в немецком, Participle II в английском и страдательных причастий в русском языке нет. Однако, учитывая тот факт, что немецкий и английский языки принадлежат к языковой группе германских языков, а русский язык в противопоставление им относится к группе славянских, в начале нашего исследования мы выдвинули гипотезу, что совпадение функций в паре немецкого и английского языков будет составлять больший процент, чем в паре немецкого и русского языков.

Прежде чем произвести анализ способов перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, мы определили, от каких факторов может зависеть способ перевода.

К таким факторам относится его синтаксическая функция: распространено ли причастие II зависимыми словами или нет, какую позицию по отношению к определяемому слову оно занимает. Иными словами, его функционирование в качестве атрибута в предложении.

С другой стороны, на способ перевода в большой степени влияет и то, от чего образовано причастие II: от переходного или непереходного глагола, или от существительного. Уже на этом этапе исследования обнаруживается принципиальное отличие образования причастий II в немецком языке от способа образования страдательных причастий в русском и английском, так как в этих языках перевода страдательные причастия образуются только от переходных глаголов.

В ходе нашего исследования мы выявили следующие виды атрибута, выраженного причастием или прилагательным, образованным по модели причастия II. Из общего количества - 105 единиц – 88 находятся в препозиции по отношению к определяемому слову, что составляет 84%. В постпозиции находятся лишь 17, что составляет 16% от общего количества. Это говорит о том, что в немецком языке препозиция атрибутов выраженных причастиями и прилагательными, образованными по модели причастия II, является более предпочтительной.



(Приложение 1)

Вторым критерием деления на группы является критерий распространенности и нераспространенности атрибутов. 52 атрибута, распространенны, что составляет 49%, и 53 атрибута не имеют при себе зависимых слов, что составляет 51% от общего количества. Это свидетельствует о том, что в немецком языке функционирование в качестве распространенного и нераспространенного определения является практически равным.



(Приложение 1)

В рамках нашего исследования мы также рассмотрели функционирование синтаксических единиц с точки зрения совокупности

двух вышеперечисленных критериев. Самой многочисленной оказалась группа нераспространенных атрибутов, находящихся в препозиции по отношению к определяемому слову, она состоит из 51 единицы, что составляет 49%. Группа распространенных, стоящих в препозиции атрибутов насчитывает 31 единицу, составляя 35% от общего количества. 16 распространенных атрибутов, занимающих позицию после определяемого слова, составили лишь 15% от общего количества причастий. Единственное явление нераспространенного атрибута, находящегося в постпозиции, следует отнести к исключениям, поскольку этот случай составил 1%. Полученные данные вновь свидетельствуют о том, что для адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, более предпочтительной в предложении остается препозиция. Также в препозиции нами зафиксирована тенденция к использованию нераспространенных атрибутов, что является художественным почерком автора, чей стиль, как уже говорилось выше, стремился к нарочитой сухости и простоте речи. (Приложение 2)

В качестве особенности художественного перевода мы также исследовали окказиональный способ перевода текста на английский и русский языки. Окказиональный перевод – перевод с помощью окказионализмов, а также путем создания неологизмов, близких к оригиналу, или путем описания, опущения, с помощью других частей речи. Это единственный в своем роде перевод, созданный автором перевода. Под окказионализмом мы понимаем индивидуальное речевое произведение, образованное по непродуктивной модели и используемое только в условиях данного контекста. Он является лексическим средством художественной выразительности или языковой игры. Стоит обратить особое внимание, что за единицу перевода может быть взято не только слово, но и словосочетание, предложение и даже текст. Окказионализмы

обычно не получают широкого распространения и не входят в словарный состав языка.

Данные подсчеты необходимы для того, чтобы провести сравнительно-сопоставительный анализ в рамках трех языков и выявить влияние вида атрибута в немецком на способ его перевода на английский и русский языки.

2.2.1 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастий II, в препозиции

Поскольку препозиция составляет наибольшую группу адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, можно сделать предположение о том, что потенциально в способах перевода будет зафиксирован ряд различных синтаксических ролей переведенных единиц.

В ходе исследования мы выяснили, что ярким примером препозиции являются предложения с перечислением нескольких атрибутов в одном предложении, данное явление встречается в исследуемом тексте достаточно часто. Это отражает стиль автора, предпочитающего с помощью описания ряда предметов передавать атмосферу окружающей обстановки. Примеры явления препозиции:

Über dem Tisch, auf dem eine auseinandergepackte Musterkollektion von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender -, hing das Bild, das er vor kurzem aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten und in einem hübschen vergoldeten Rahmen untergebracht hatte.

Однако в ряде случаев Франц Кафка ограничивает повествование наличием одного нераспространенного атрибута в предложении, подчеркивая тем самым лаконичный язык своих произведений:

Gregor nickte eifrig, erfreut über diese unerwartete Vorsicht und Sparsamkeit.

2.2.2 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, в постпозиции

В ходе анализа группы атрибутов, стоящих в постпозиции, мы пришли к выводу, что, несмотря на то, что она является не столь обширной, в текстах исследуемых художественных произведений её применение довольно разнообразно. Автор прибегает как к лаконичному использованию единственного атрибута в предложении, так и придает повествованию точность и динамику с помощью использования ряда причастных оборотов в одной описываемой ситуации.

Alle, ein einig *verweint*, waren ungerührt; Grete drückte bisweilen ihr Gesicht an den Arm des Vaters.

Ohne irgendwie neugierig zu sein, hatte sie zufällig einmal die Tür von Gregors Zimmer aufgemacht und war im Anblick Gregors, der, gänzlich *überrascht*, trotzdem ihn niemand jagte, hin- und herzulaufen begann, die Hände im Schoß *gefaltet*, staunend stehengeblieben.

Опираясь на теорию Е. И. Шендельс [46, 283], можно установить, что находящиеся в постпозиции определения выполняют в немецком языке роль причастного оборота, в большинстве случаев обособленного, чем немецкий язык отличается от русского, в котором причастный оборот может занимать как пре-, так и постпозицию. Что касается английского языка, здесь, согласно точке зрения Крыловой И. П. [22, 314] причастный оборот является околопричастной фразой, чаще всего выполняющей роль придаточных предложений. На основании вышесказанного можно сделать предположение о том, что переведенные на английский язык атрибуты, стоящие в постпозиции, могут отличаться по своей синтаксической роли как от исходного языка, так и от русского.

2.2.3 Распространенные адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели II

Исследование примеров, рассмотренных в текстах произведений, показывает, что стиль повествования автора наряду с простотой и лаконичностью изобилует и тесными синтаксическими связями атрибутов, чем наделяет тексты произведений большей детальной точностью.

Gregor aber dachte gar nicht daran aufzumachen, sondern lobte die vom Reisen her übernommene Vorsicht, auch zu Hause alle Türen während der Nacht zu versperren.

Außerdem stellte sie zu dem allen noch den wahrscheinlich ein für allemal für Gregor bestimmten Napf, in den sie Wasser gegossen hatte.

Анализируя случаи использования распространенных адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, мы выдвинули гипотезу о том, что данная группа исследуемых объектов будет иметь самое многочисленное количество вариантов перевода как на русский, так и на английский языки, ввиду наличия различных синтаксических единиц, распространяющих атрибуты в исходном языке.

2.2.4 Нераспространенные адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II

На основе изученных примеров в текстах произведений мы пришли к выводу о том, что использование автором большого количества нераспространенных адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, объясняет тенденцию его стиля к сжатым и компактным синтаксическим конструкциям.

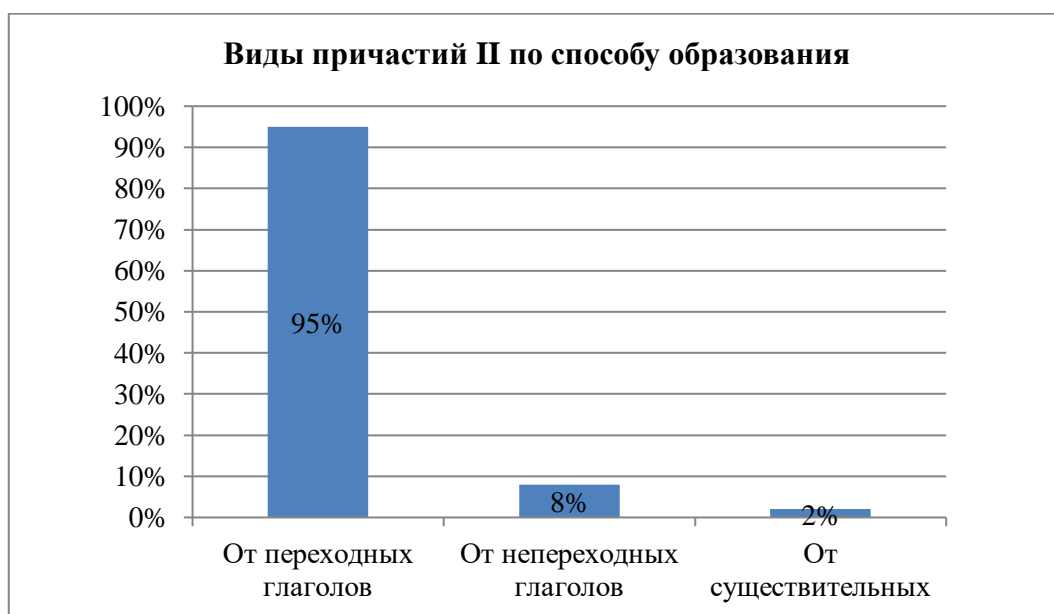
Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe, um die erlangten Aufträge zu überschreiben, sitzen diese Herren erst beim Frühstück.

Gregor, hinter seiner Türe, nickte eifrig, erfreut über diese unerwartete Vorsicht und Sparsamkeit.

В ходе анализа данного этапа исследования, мы предполагаем, что нераспространенные адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, ввиду их одиночной позиции в предложении в большинстве случаев не утратят свою синтаксическую эквивалентность немецкому языку при переводе на русский и английский.

2.3 Семантическое значение причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II

Опираясь на исследования Гильченко Н. Л. [11, 253], мы установили, что семантическое значение адъективированных причастий и прилагательных, зависит от способа образования причастия II, по модели которого они образованы. Данное утверждение позволяет разделить исследуемые единицы на три группы: причастия II могут быть образованы от переходных глаголов, от непереходных глаголов и от существительных.



(Приложение 3)

С помощью количественной методики, мы выяснили, что из общего количества исследуемых единиц - 105, - 95 образовано от переходных глаголов. В процентном выражении данное число составляет 90%, что делает эту группу самой многочисленной. Среди оставшегося количества 8 адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, образовано от непереходных глаголов и лишь 3 – от существительных, что составляет 8% и 2% соответственно.

Это позволяет сделать вывод о том, что наличие в немецком языке преобладающего количества причастий II, образованных от переходных глаголов, напрямую связано со способом перевода на русский и английский, так как в этих языках эти причастия имеют свои прямые соответствия, что в значительной степени повышает эквивалентность перевода.

2.3.1 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, образованные от переходных глаголов

При исследовании самой распространенной по способу образования группы атрибутов, нами было замечено, что выявленные причастия II, образованные от переходных глаголов, имеют значение пассивного действия, а значение завершенности и незавершенности глагола зависит исключительно от контекста.

Der Regen fiel noch nieder, aber nur mit großen, einzeln sichtbaren und förmlich auch einzelnweise auf die Erde *hinuntergeworfenen* Tropfen.

Причастие «*hinuntergeworfenen*» образовано от переходного глагола «*hinunterwerfen*» («сбрасывать», «скидывать») и имеет значение пассивного завершенного действия.

Im Wohnzimmer war, wie Gregor durch die Türspalte sah, das Gas angezündet, aber während sonst zu dieser Tageszeit der Vater seine nachmittags

erscheinende Zeitung der Mutter und manchmal auch der Schwester mit erhobener Stimme vorzulesen pflegte, hörte man jetzt keinen Laut.

Причастие «*erhobener*» образовано от переходного глагола «*erheben*» («поднимать», «повышать») и обладает значением пассивного незавершенного действия.

Анализируя данную группу атрибутов, мы предположили, что поскольку причастия II в английском языке (Participle II) и страдательные причастия в русском языке могут быть образованы только от переходных глаголов, процент совпадений обоих вариантов перевода с оригиналом будет высок.

2.3.2 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели II, образованные от непереходных глаголов

Исследование атрибутов в данной группе привело нас к точке зрения, что ввиду отсутствия функции управления у непереходных глаголов, их значение всегда будет активным и завершенным.

Da war altes halb *verfaultes Gemüse*; Knochen vom Nachtmahl her, die von festgewordener weißer Soße umgeben waren; ein paar Rosinen und Mandeln; ein Käse, den Gregor vor zwei Tagen für ungenießbar erklärt hatte; ein trockenes Brot, ein mit Butter beschmiertes Brot und ein mit Bitter beschmiertes und gesalzenes Brot.

Причастие «*verfaultes*» образовано от непереходного глагола «*verfaulen*» («гнить», «загнивать») и имеет значение активного завершенного действия.

Причастие «*festgewordener*» образовано от непереходного глагола «*festwerden*» («затвердевать», «загустевать») и имеет значение активного завершенного действия.

Предварительно оценивая группу атрибутов, чей способ образования восходит к непереходным глаголам, следует предположить, что данная

особенность немецкого языка повлечет к появлению семантических различий в переводах на русский и английский языки.

2.3.3 Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, образованные от существительных

Обращаясь к точке зрения В. Е. Кульбацкой [23, 26], мы выяснили, что группа причастий II, образованных от существительных, является самой редко встречаемой в текстах, и каждый случай требует отдельного пояснения происхождения причастия II. Рассмотрим в качестве примера следующее предложение:

Aber Gretes Worte hatten die Mutter erst recht beunruhigt, sie trat zur Seite, erblickte den riesigen braunen Fleck auf der geblünten Tapete, rief, ehe ihr eigentlich zum Bewusstsein kam, dass das Gregor war, was sie sah, mit schreiender, rauher Stimme: „Ach Gott, ach Gott!“ und fiel mit ausgebreiteten Armen, als gebe sie alles auf, über das Kanapee hin und rührte sich nicht.

Причастие «geblünten» образовано от существительного «die Blüme» («цветок») и имеет в своей семантике значение существительного, что влияет на способ перевода.

Данная исключительность вышеописанной группы атрибутов в немецком языке позволяет нам сделать предположение о том, что отсутствие синтаксической эквивалентности в русском и английском языках повлечет использование словообразовательных возможностей языков перевода, в противном случае потребует отклонения от семантического значения, представленного в оригинале, и использование окказионального перевода.

2.4 Способы перевода причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в зависимости от особенностей функционирования в предложении

В основе нашей исследовательской работы лежат как грамматический, так и лексический аспекты перевода, то есть рассматриваются способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, с точки зрения сравнения частей речи, синтаксической роли в предложении и семантики.

Наше исследование показало, что при переводе адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, основными способами перевода на русский язык являются:

- прилагательное,
- страдательное причастие,
- действительное причастие,
- наречие,
- деепричастие,
- существительное с предлогом,
- глагол,
- опущение.

Основные способы перевода на английский язык отличаются несколькими группами категорий:

- Participle II,
- прилагательное,
- наречие,
- Participle I,
- существительное,
- местоимение,
- глагол.

В каждой группе имеется ряд качественных и количественных различий, которые в значительной степени влияют на способ перевода.

2.4.1 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в препозиции

Проанализировав все способы перевода немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, мы выявили, что 78% из них переведено атрибутами на русский язык, и 77% - на английский. Кроме того, мы проанализировали сохранение явления препозиции и пришли к выводу, что в русском это составило 65 единиц из 69 (94%), а в английском – 49 единиц из 67 (73%). (Приложение 4)

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Über dem Tisch, auf dem <u>eine auseinandergepackte Musterkollektion</u> von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender – hing das Bild, das er vor kurzem <u>aus einer illustrierten Zeitschrift</u> ausgeschnitten und <u>in einem hübschen, vergoldeten Rahmen</u> untergebracht hatte.	Над столом, где были разложены <u>распакованные образцы</u> сукон – Замза был коммивояжером, – висел портрет, который он недавно вырезал <u>из иллюстрированного журнала</u> и вставил <u>в красивую золоченую рамку</u> .
2	Sie hatte vergessen, dass hinter ihr <u>der gedeckte Tisch</u> stand; setzte sich, als sie bei ihm angekommen war, wie in Zerstretheit, eilig auf ihn; und schien gar nicht zu merken, dass neben ihr <u>aus der umgeworfenen großen Kanne</u> der Kaffee in vollem Strome auf den Teppich sich ergoss.	Она забыла, что позади нее стоит <u>накрытый стол</u> ; достигнув его, она, словно по рассеянности, поспешно на него села и, кажется, совсем не заметила, что рядом с ней <u>из опрокинутого большого кофейника</u> хлещет на ковер кофе.
3	Ihm war, als zeige sich ihm der Weg <u>zu der ersehnten unbekanntem Nahrung</u> .	Ему казалось, что перед ним открывается путь <u>к желанной, неведомой пище</u> .

(Приложение 5)

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Über dem Tisch, auf dem <u>eine auseinandergepackte Musterkollektion</u> von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender – hing das Bild, das er vor kurzem <u>aus einer illustrierten Zeitschrift</u> ausgeschnitten und <u>in einem hübschen, vergoldeten Rahmen</u>	Above the table, on which <u>an unpacked collection</u> of sample cloth goods was spread out (Samsa was a traveling salesman) hung the picture which he had cut out <u>of an illustrated magazine</u> a little while ago and set <u>in a pretty gilt frame</u> .

	untergebracht hatte.	
2	Er erinnerte sich, schon öfters im Bett <u>irgendeinen</u> vielleicht <u>durch ungeschicktes Liegen erzeugten</u> , leichten <u>Schmerz</u> empfunden zu haben, der sich dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte, und er war gespannt, wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich auflösen würden.	He remembered that he had already often felt a light pain or other in bed, perhaps <i>the result of an awkward lying position</i> , which later turned out to be purely imaginary when he stood up, and he was eager to see how his present fantasies would gradually dissipate.
3	Sie hatte vergessen, dass hinter ihr <u>der gedeckte Tisch</u> stand; setzte sich, als sie bei ihm angekommen war, wie in Zerstretheit, eilig auf ihn; und schien gar nicht zu merken, dass neben ihr <u>aus der umgeworfenen großen Kanne</u> der Kaffee in vollem Strome auf den Teppich sich ergoss.	When she reached <u>the table</u> , she sat down heavily on it, as if absent-mindedly, and did not appear to notice at all that next to her coffee was pouring out onto the carpet in a full stream <u>from the large overturned container</u> .

Функцию обстоятельства имеют 12% переведенных на русский язык причастий II, а переведенных на английский – лишь 2%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Zuerst wollte er mit dem unteren Teil seines Körpers aus dem Bett hinauskommen, aber dieser untere Teil, den er übrigens noch nicht gesehen hatte und von dem er sich auch keine rechte Vorstellung machen konnte, erwies sich als zu schwer beweglich; es ging so langsam; und als er schließlich, fast wild geworden, <u>mit gesammelter Kraft</u> , ohne Rücksicht sich vorwärtsstieß, hatte er die Richtung falsch gewählt, schlug an den unteren Bettpfosten heftig an, und der brennende Schmerz, den er empfand, belehrte ihn, daß gerade der untere Teil seines Körpers augenblicklich vielleicht der empfindlichste war.	Сперва он хотел выбраться из постели нижней частью своего туловища, но эта нижняя часть, которой он, кстати, еще не видел, да и не мог представить себе, оказалась малоподвижной; дело шло медленно; а когда Грегор наконец в бешенстве <i>напропалую</i> рванулся вперед, он, взяв неверное направление, сильно ударился о прутья кровати, и обжигающая боль убедила его, что нижняя часть туловища у него сейчас, вероятно, самая чувствительная.
2	Aber der Prokurist hatte sich schon bei den ersten Worten Gregors abgewendet, und nur über die zuckende Schulter hinweg sah er <u>mit aufgeworfenen Lippen</u> nach Gregor	Но управляющий отвернулся, едва Грегор заговорил, и, <i>надувшись</i> , глядел на него только поверх плеча, которое непрерывно дергалось.

	zurück.	
3	Aber das hohe freie Zimmer, in dem er gezwungen war, flach auf dem Boden zu liegen, ängstigte ihn, ohne dass er die Ursache herausfinden konnte, denn es war ja sein seit fünf Jahren von ihm bewohntes Zimmer — und <u>mit einer halb unbewussten Wendung</u> und nicht ohne eine leichte Scham eilte er unter das Kanapee, wo er sich, trotzdem sein Rücken ein wenig gedrückt wurde und trotzdem er den Kopf nicht mehr erheben konnte, gleich sehr behaglich fühlte und nur bedauerte, daß sein Körper zu breit war, um vollständig unter dem Kanapee untergebracht zu werden.	Но высокая пустая комната, в которой он вынужден был плашмя лежать на полу, пугала его, хотя причины своего страха он не понимал, ведь он жил в этой комнате вот уже пять лет, и, повернувшись почти <i>безотчетно</i> , он не без стыда поспешил уползти под диван, где, несмотря на то, что спину ему немного прижало, а голову уже нельзя было поднять, он сразу же почувствовал себя очень уютно и пожалел только, что туловище его слишком широко, чтобы поместиться целиком под диваном.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Denn tatsächlich sah er von Tag zu Tag <u>die auch nur ein wenig entfernten Dinge</u> immer undeutlicher.	Actually from day to day he perceived <u>things</u> with less and less clarity, <i>even those a short distance away.</i>
2	Der gleiche Mann, der müde im Bett vergraben lag, wenn früher Gregor zu einer Geschäftsreise ausgerückt war; der ihn an Abenden der Heimkehr im Schlafrock im Lehnstuhl empfangen hatte; gar nicht recht imstande war, aufzustehen, sondern zum Zeichen der Freude nur die Arme gehoben hatte, und der bei den seltenen gemeinsamen Spaziergängen an ein paar Sonntagen im Jahr und an den höchsten Feiertagen zwischen Gregor und der Mutter, die schon an und für sich langsam gingen, immer noch ein wenig langsamer, in seinen alten Mantel eingepackt, <u>mit stets vorsichtig aufgesetztem Krückstock</u> sich vorwärts arbeitete und, wenn er etwas sagen wollte, fast immer stillstand und seine Begleitung um sich versammelte?	Was that the same man who had lain exhausted and buried in bed in earlier days when Gregor was setting out on a business trip, who had received him on the evenings of his return in a sleeping gown and arm chair, totally incapable of standing up, who had only lifted his arm as a sign of happiness, and who in their rare strolls together a few Sundays a year and on the important holidays made his way slowly forwards between Gregor and his mother (who themselves moved slowly), always a bit more slowly than them, bundled up in his old coat, all the time <u>setting down his walking stick carefully</u> , and who, when he had wanted to say something, almost always stood still and gathered his entourage around him?

7% исследуемых причастий II переведено на русский язык в качестве субъекта, а на английский – 16%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Gregor erfuhr nun zur Genüge — denn der Vater pflegte sich in seinen Erklärungen öfters zu wiederholen, teils, weil er selbst sich mit diesen Dingen schon lange nicht beschäftigt hatte, teils auch, weil die Mutter nicht alles gleich beim ersten Mal verstand — , daß trotz allen Unglücks ein allerdings ganz kleines Vermögen aus der alten Zeit noch vorhanden war, das <u>die nicht angerührten Zinsen</u> in der Zwischenzeit ein wenig hatten anwachsen lassen.	Так вот, постепенно (ибо отец повторялся в своих объяснениях – отчасти потому, что давно уже отошел от этих дел, отчасти же потому, что мать не все понимала с первого раза) Грегор с достаточными подробностями узнал, что, несмотря на все беды, от старых времен сохранилось еще маленькое состояние и что оно, так как процентов <i>не трогали</i> , за эти годы даже немного выросло.
2	War er doch jetzt schon nahe daran, zu vergessen, und nur <u>die seit langem nicht gehörte Stimme</u> der Mutter hatte ihn aufgerüttelt.	Ведь он и теперь уже был близок к этому, и только голос матери, <u>которого он давно не слышал</u> , его востормошил.
3	Inzwischen hatte die Schwester die Verlorenheit, in die sie <u>nach dem plötzlich abgebrochenen Spiel</u> verfallen war, überwunden, hatte sich, nachdem sie eine Zeit lang in den lässig hängenden Händen Violine und Bogen gehalten und weiter, als spiele sie noch, in die Noten gesehen hatte, mit einem Male aufgerafft, hatte das Instrument auf den Schoß der Mutter gelegt, die in Atembeschwerden mit heftig arbeitenden Lungen noch auf ihrem Sessel saß, und war in das Nebenzimmer gelaufen, dem sich die Zimmerherren unter dem Drängen des Vaters schon schneller näherten.	Между тем сестра преодолела растерянность, в которую впала оттого, что <u>так внезапно прервали ее игру</u> ; несколько мгновений она держала в бессильно повисших руках смычок и скрипку и, словно продолжая играть, по-прежнему глядела на ноты, а потом вдруг встрепенулась и, положив инструмент на колени матери – та все еще сидела на своем стуле, пытаясь преодолеть приступ удушья глубокими вздохами, – побежала в смежную комнату, к которой под натиском отца быстро приближались жильцы.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Er versuchte es wohl hundertmal, schloss die Augen, um die zappelnden Beine nicht sehen zu müssen, und ließ erst ab, als er in	He must have tried it a hundred times, closing his eyes, so that he would not have to see the wriggling legs, and gave up only when he began to feel <u>a light</u> ,

	der Seite <u>einen noch nie gefühlten</u> , leichten, dumpfen <u>Schmerz</u> zu fühlen begann.	dull <u>pain</u> in his side <u>which he had never felt</u> before.
2	Hatte er wirklich Lust, das warme, <u>mit ererbten Möbeln gemütlich ausgestattete Zimmer</u> in eine Höhle verwandeln zu lassen, in der er dann freilich nach allen Richtungen ungestört würde kriechen können, jedoch auch unter gleichzeitigem schnellen, gänzlichen Vergessen seiner menschlichen Vergangenheit?	Was he really eager to let the warm room, <u>comfortably furnished with pieces he had inherited</u> , be turned into a cavern in which he would, of course, then be able to crawl about in all directions without disturbance, but at the same time with a quick and complete forgetting of his human past as well?
3	Nur wenn er zufällig <u>an der vorbereiteten Speise</u> vorüberkam, nahm er zum Spiel einen Bissen in den Mund, hielt ihn dort stundenlang und spie ihn dann meist wieder aus.	Only when he chanced to move past <u>the food which had been prepared</u> did he, as a game, take a bit into his mouth, hold it there for hours, and generally spit it out again. (Passive construction)

Ни одно переведенное на русский язык причастие II не имеет функции дополнения, количество причастий II, имеющих эту функцию при переводе на английский язык, составляет 5%.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Er erinnerte sich, schon öfters im Bett irgendeinen vielleicht <u>durch ungeschicktes Liegen erzeugten</u> , leichten <u>Schmerz</u> empfunden zu haben, der sich dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte, und er war gespannt, wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich auflösen würden.	He remembered that he had already often felt a light pain or other in bed, perhaps <u>the result of an awkward lying position</u> , which later turned out to be purely imaginary when he stood up, and he was eager to see how his present fantasies would gradually dissipate.
2	Sie hatte vergessen, daß hinter ihr <u>der gedeckte Tisch</u> stand; setzte sich, als sie bei ihm angekommen war, wie in Zerstretheit, eilig auf ihn.	She held her head bowed down, as if she wanted to view Gregor better, but ran senselessly back, contradicting that gesture, forgetting that behind her stood <u>the table with all the dishes on it</u> .
3	Inzwischen hatte die Schwester die Verlorenheit, in die sie <u>nach dem plötzlich abgebrochenen Spiel</u> verfallen war, überwunden.	In the meantime, the isolation which had suddenly fallen upon his sister <u>after the sudden breaking off</u> of the recital had overwhelmed her.

В 3% случаев перевода адъективированных причастий II на русский язык зафиксировано отсутствие эквивалента. В английском языке способ опущения в рамках препозиции не зафиксирован.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Und so brach er denn hervor — die Frauen stützten sich gerade im Nebenzimmer an den Schreibtisch, um ein wenig zu verschnaufen — , wechselte viermal die Richtung des Laufes, er wußte wirklich nicht, was er zuerst retten sollte, da sah er an der im übrigen schon leeren Wand auffallend das Bild <u>der in lauter Pelzwerk gekleideten Dame</u> hängen.	Поэтому он выскочил из-под дивана – женщины были как раз в смежной комнате, они переводили дух, опершись на письменный стол, – четырежды поменял направление бега, и впрямь не зная, что ему спасать в первую очередь, увидел особенно заметный на уже пустой стене <u>портрет дамы в мехах</u> , поспешно вскарабкался на него и прижался к стеклу, которое, удерживая его, приятно охлаждало ему живот.
2	Die Enttäuschung über das Misslingen seines Planes, vielleicht aber auch <u>die durch das viele Hungern verursachte Schwäche</u> machten es ihm unmöglich, sich zu bewegen.	Разочарованный неудачей своего плана, а может быть, и от слабости <u>после долгого голодания</u> , он совсем утратил способность двигаться.
3	Die Mutter, die noch immer nicht genug Atem finden konnte, fing <u>in die vorgehaltene Hand</u> mit einem irrsinnigen Ausdruck der Augen dumpf zu husten an.	Мать, которая все еще задыхалась, <u>начала глухо кашлять в кулак</u> с безумным выражением глаз.

Анализируя вышесказанное, можно сделать вывод, что и русский, и английский языки в большинстве случаев сохранили атрибутивную функцию причастия, но русский язык сохраняет препозицию атрибута в большей степени, нежели английский. Что касается изменения синтаксической функции в переводе, то для русского языка более приемлемой оказывается функция обстоятельства или отсутствие эквивалента – опущение, - а английскому языку более свойственны функции субъекта и дополнения при соответствующей замене причастия II другой частью речи.

2.4.2 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в постпозиции

В ходе анализа мы выявили, что преобладающим способом перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, стоящих после определяемого слова, на русский язык является перевод в функции обстоятельства, в процентном соотношении это составляет 59%. Перевод в функции определения зафиксирован в 23% случаев. (Приложение 4)

Перевод в функции определения

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Er, <u>wieder einbezogen in den menschlichen Kreis</u> , fühlte sich wohl und erhoffte von beiden, vom Arzt und vom Schlosser, ohne sie eigentlich genau zu scheiden, großartige und überraschende Leistungen.	<u>Он чувствовал себя вновь приобщенным к людям</u> и ждал от врача и от слесаря, не отделяя по существу одного от другого, удивительных свершений.

Перевод в функции обстоятельства

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Oder <u>er, in den Sessel gestemmt</u> , scheute nicht die große Mühe, einen Sessel zum Fenster zu schieben, dann die Fensterbrüstung hinaufzukriechen und sich ans Fenster zu lehnen, offenbar nur in irgendeiner Erinnerung an das Befreiende, das früher für ihn darin gelegen war, aus dem Fenster zu schauen.	<u>Он</u> часто лежал там долгими ночами, не засыпая ни на одно мгновение, и часами терся о кожу дивана или не жалея трудов, придвигал кресло к окну, вскарабкивался к проему и, <u>упершись в кресло</u> , припадал к подоконнику что было явно только каким-то воспоминанием о чувстве освобождения, охватывавшем его прежде, когда он выглядывал из окна.
2	Denn kaum hatte am Abend die Schwester die Veränderung in Gregors Zimmer bemerkt, als <u>sie, aufs höchste beleidigt</u> , ins Wohnzimmer lief und, trotz der beschwörend erhobenen Hände der Mutter, in einen Weinkampf ausbrach, dem die Eltern - der Vater war natürlich aus	Как только сестра заметила вечером перемену в комнате Грегора, <u>она, до глубины души оскорбившись</u> , вбежала в гостиную и, несмотря на заклинания заламывавшей руки матери, разразилась рыданиями, на которые родители – отец, конечно, испуганно вскочил со своего кресла

seinem Sessel aufgeschreckt worden – zuerst erstaunt und hilflos zusahen	– глядели сначала беспомощно и удивленно.
--	---

Анализ способов перевода на английский язык показал иной результат: 76% исследуемых единиц имеет функцию атрибута, что является большинством, тогда как функцией обстоятельства обладает лишь 6% адъективированных причастий II. Явление постпозиции функции атрибута в русском языке сохраняется в 3 случаях из 4, что составляет 75%, в английском языке – в 13 случаях, что демонстрирует 100% результат. (Приложение 5)

Перевод в функции определения

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Der gleiche <u>Mann</u> , <u>müde im Bett vergraben</u> , lag ruhig, wenn früher Gregor zu einer Geschäftsreise ausgerückt war.	Was that the same man <u>who had lain exhausted</u> and <u>buried</u> in bed in earlier days when Gregor was setting out on a business trip
2	Ohne irgendwie neugierig zu sein, hatte sie zufällig einmal die Tür von Gregors Zimmer aufgemacht und war im Anblick Gregors, <u>der, gänzlich überrascht</u> , trotzdem ihn niemand jagte, hin und herzulaufen begann, die Hände im Schoß gefaltet staunend stehen geblieben.	At the sight of Gregor, <u>who, totally surprised</u> , began to scamper here and there, although no one was chasing him, she remained standing with her hands folded across her stomach staring at him.
3	Die Zimmerherren dagegen zogen sich bald unter halblauten Gesprächen mit gesenkten Köpfen zum Fenster zurück, wo sie, <u>vom Vater besorgt beobachtet</u> , auch blieben.	The lodgers, by contrast, drew back to the window conversing in low voices with bowed heads, where they then remained, <u>worriedly observed by the father</u> .

Перевод в функции обстоятельства

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Aber im gleichen Augenblick, als <u>er</u> da schaukelnd vor verhaltener Bewegung, <u>gar nicht weit von seiner Mutter entfernt</u> , ihr gerade gegenüber auf dem Boden lag, sprang diese, die doch so ganz in sich versunken schien.	But at the very moment when <u>he lay</u> on the floor rocking in a restrained manner quite close and <u>directly across from his mother</u> (apparently totally sunk into herself).

Количество адъективированных причастий II, находящихся в постпозиции в немецком языке и переведенных в роли субъекта на русский и английский языки совпадает – 12%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Die Zimmerherren dagegen zogen sich bald unter halblauten Gesprächen mit gesenkten Köpfen zum Fenster zurück, wo sie, vom Vater besorgt <u>beobachtet</u> , auch blieben.	А жильцы, которые отошли вскорее, вполголоса переговариваясь и опустив головы, к окну, <u>куда и бросал теперь озабоченные взгляды отец</u> .

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Der Vater lehnte an der Tür, <u>die rechte Hand zwischen zwei Knöpfe des geschlossenen Livreerockes gesteckt</u> .	The father leaned against the door, <u>his right hand stuck between two buttons of his buttoned up uniform</u> .

Также зафиксированы сходства и в вариантах перевода с помощью опущения: и в русском, и в английском языке отсутствие эквивалента зафиксировано в 6% случаев.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Es stellte <u>eine Dame dar, mit einem Pelzhut und einer Pelzboa versehen</u> , aufrecht dasaß und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob.	На портрете была изображена <u>дама в меховой шляпе и боа</u> , она сидела очень прямо и протягивала зрителю тяжелую меховую муфту, в которой целиком исчезала ее рука.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Es stellte <u>eine Dame dar, mit einem Pelzhut und einer Pelzboa versehen</u> , aufrecht dasaß und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob.	It was a picture of a <u>woman with a fur hat and a fur boa</u> . She sat erect there, lifting up in the direction of the viewer a solid fur muff into which her entire forearm disappeared.

Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в роли дополнения отсутствуют в обоих языках перевода.

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что постпозиция в английском языке проявляется более часто, чем в русском, сохраняя при этом атрибутивную функцию причастий. Перевод на русский язык характеризуется большинством случаев перехода атрибутивных единиц в класс обстоятельства, что свидетельствует о меньшей эквивалентности русского и немецкого языков при переводе адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II по сравнению с английским языком.

2.4.3 Способы перевода распространенных адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II

Анализ способов перевода адъективированных причастий II, имеющих зависимые слова, позволяет выяснить, что в обоих языках атрибутивная функция сохранена в преобладающем количестве случаев. В русском языке функцию определения выполняет 61% исследуемых единиц, в английском – 69%. Явление распространенности сохраняется в русском языке в 26 случаях из 31, что составляет 84%. (Приложение 4) Английский язык с этой точки зрения демонстрирует большее синтаксическое родство с оригиналом: в 34 случаях из 36, что соответствует 94% из 100%. (Приложение 5)

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, <u>seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch</u> , auf dessen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte.	Лежа на панцирнотвердой спине, он видел, стоило ему приподнять голову, <u>свой коричневый, выпуклый, разделенный дугообразными чешуйками живот</u> , на верхушке которого еле держалось готовое вот-вот окончательно сползти одеяло.
2	Da war altes halbverfaultes Gemüse; Knochen vom Nachtmahl her, die von festgewordener weißer Sauce umgeben waren; ein paar Rosinen und Mandeln; ein Käse, den Gregor vor	Тут были лежалые, с гнильцой овощи; оставшиеся от ужина кости, покрытые белым застывшим соусом; немного изюму и миндаля; кусок сыру, который Грегор два дня назад

	zwei Tagen für ungenießbar erklärt hatte; ein trockenes Brot, <u>ein mit Butter beschmiertes</u> und gesalzenes Brot.	объявил несъедобным; ломоть сухого хлеба, ломоть хлеба, намазанный маслом, и <u>ломоть хлеба, намазанный маслом</u> и посыпанный солью.
3	Dieses Hin- und Hergehen der Frauen, ihre kleinen Zurufe, das Kratzen der Möbel auf dem Boden, wie <u>ein großer, von allen Seiten genährter Trubel</u> auf ihn, und er mußte sich, so fest er Kopf und Beine an sich zog und den Leib bis an den Boden drückte, unweigerlich sagen, daß er das Ganze nicht lange aushalten werde.	Непрестанное хождение женщин, их негромкие возгласы, звуки скребущей пол мебели – все это, как он вскоре признался себе, <u>показалось ему огромным, всеохватывающим переполохом</u> ; и, втянув голову, прижав ноги к туловищу, а туловищем плотно прильнув к полу, он вынужден был сказать себе, что не выдержит этого долго.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Gregor trat nun gar nicht in das Zimmer, sondern lehnte sich von innen <u>an den festgeriegelten Türflügel</u> , so daß sein Leib nur zur Hälfte und darüber der seitlich geneigte Kopf zu sehen war, mit dem er zu den anderen hinüberlugte.	At this point Gregor did not take one step into the room, but leaned his body from the inside against the firmly bolted wing of the door, so that only half his body was visible, as well as <u>his head, titled sideways</u> , with which he peeped over at the others.
2	Unter kleinen Erstickungsanfällen sah er <u>mit etwas hervorgequollenen Augen</u> zu.	In the midst of minor attacks of asphyxiation, he looked <u>at her with somewhat protruding eyes</u> .
3	<u>Ein schwach geworfener Apfel</u> streifte Gregors Rücken, glitt aber unschädlich ab.	<u>A weakly thrown apple</u> grazed Gregor's back but skidded off harmlessly.

21% переведенных на русский язык причастий II выполняет функцию обстоятельства, в английском языке этот показатель значительно ниже – всего 6%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Aber im gleichen Augenblick, als er da schaukelnd vor verhaltener Bewegung, <u>gar nicht weit von seiner Mutter entfernt</u> , ihr gerade gegenüber auf dem Boden lag, sprang diese, die doch so ganz in sich versunken schien.	Но в тот самый миг, когда он покачивался от толчка, <u>лежа на полу неподалеку от своей матери</u> , как раз напротив нее, мать, которая, казалось, совсем оцепенела, вскочила вдруг на ноги.
2	Denn kaum hatte am Abend die Schwester die Veränderung in Gregors Zimmer bemerkt, als <u>sie, aufs höchste beleidigt</u> , ins Wohnzimmer	Как только сестра заметила вечером перемену в комнате Грегора, <u>она, до глубины души оскорбившись</u> , вбежала в гостиную и, несмотря на заклинания

	<p>lief und, trotz der beschwörend erhobenen Hände der Mutter, in einen Weinkrampf ausbrach, dem die Eltern - der Vater war natürlich aus seinem Sessel aufgeschreckt worden – zuerst erstaunt und hilflos zusahen.</p>	<p>заламывавшей руки матери, разразилась рыданиями, на которые родители – отец, конечно, испуганно вскочил со своего кресла – глядели сначала беспомощно и удивленно.</p>
3	<p>Ohne irgendwie neugierig zu sein, hatte sie zufällig einmal die Tür von Gregors Zimmer aufgemacht und war im Anblick Gregors, <u>der, gänzlich überrascht</u>, trotzdem ihn niemand jagte, hin und herzulaufen begann, die Hände im Schoß gefaltet staunend stehen geblieben.</p>	<p>Без всякого любопытства она однажды случайно открыла дверь его комнаты и при виде Грегора, который, хотя его никто не гнал, <i>от неожиданности</i> забежал по полу, удивленно остановилась, сложив на животе руки.</p>

№	Немецкий язык	Английский язык
1	<p>Aber im gleichen Augenblick, als er da schaukelnd vor verhaltener Bewegung, <u>gar nicht weit von seiner Mutter entfernt</u>, ihr gerade gegenüber auf dem Boden lag, sprang diese, die doch so ganz in sich versunken schien.</p>	<p>But at the very moment when <u>he lay</u> on the floor rocking in a restrained manner quite close and <u>directly across from his mother</u> (apparently totally sunk into herself).</p>
2	<p>Denn tatsächlich sah er von Tag zu Tag <u>die auch nur ein wenig entfernten Dinge</u> immer undeutlicher.</p>	<p>Actually from day to day he perceived <u>things</u> with less and less clarity, <i>even those a short distance away</i>.</p>
3	<p>Der gleiche Mann, der müde im Bett vergraben lag, wenn früher Gregor zu einer Geschäftsreise ausgerückt war; der ihn an Abenden der Heimkehr im Schlafrock im Lehnstuhl empfangen hatte; gar nicht recht imstande war, aufzustehen, sondern zum Zeichen der Freude nur die Arme gehoben hatte, und der bei den seltenen gemeinsamen Spaziergängen an ein paar Sonntagen im Jahr und an den höchsten Feiertagen zwischen Gregor und der Mutter, die schon an und für sich langsam gingen, immer noch ein wenig langsamer, in seinen alten Mantel eingepackt, <u>mit stets vorsichtig aufgesetztem Krückstock</u> sich vorwärts arbeitete und, wenn er etwas sagen wollte, fast immer stillstand und seine Begleitung um sich versammelte?</p>	<p>Was that the same man who had lain exhausted and buried in bed in earlier days when Gregor was setting out on a business trip, who had received him on the evenings of his return in a sleeping gown and arm chair, totally incapable of standing up, who had only lifted his arm as a sign of happiness, and who in their rare strolls together a few Sundays a year and on the important holidays made his way slowly forwards between Gregor and his mother (who themselves moved slowly), always a bit more slowly than them, bundled up in his old coat, all the time <u>setting down his walking stick carefully</u>, and who, when he had wanted to say something, almost always stood still and gathered his entourage around him?</p>

Функция субъекта проявляется при переводе на русский язык в 12% случаев, при переводе на английский – в 17%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	War er doch jetzt schon nahe daran, zu vergessen, und nur <u>die seit langem nicht gehörte Stimme</u> der Mutter hatte ihn aufgerüttelt?	Ведь он и теперь уже был близок к этому, и только голос матери, <u>которого он давно не слышал</u> , его востормошил.
2	Inzwischen hatte die Schwester die Verlorenheit, in die sie <u>nach dem plötzlich abgebrochenen Spiel</u> verfallen war, überwunden, hatte sich, nachdem sie eine Zeit lang in den lässig hängenden Händen Violine und Bogen gehalten und weiter, als spiele sie noch, in die Noten gesehen hatte, <u>mit einem Male aufgerafft</u> , hatte das Instrument auf den Schoß der Mutter gelegt, die in Atembeschwerden mit heftig arbeitenden Lungen noch auf ihrem Sessel saß, und war in das Nebenzimmer gelaufen, dem sich die Zimmerherren unter dem Drängen des Vaters schon schneller näherten.	Между тем сестра преодолела растерянность, в которую впала оттого, что <u>так внезапно прервали ее игру</u> ; несколько мгновений она держала в бессильно повисших руках смычок и скрипку и, словно продолжая играть, по-прежнему глядела на ноты, а потом <u>вдруг встrepенулась</u> и, положив инструмент на колени матери – та все еще сидела на своем стуле, пытаюсь преодолеть приступ удушья глубокими вздохами, – побежала в смежную комнату, к которой под натиском отца быстро приближались жильцы.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	War er doch jetzt schon nahe daran, zu vergessen, und nur <u>die seit langem nicht gehörte Stimme</u> der Mutter hatte ihn aufgerüttelt?	Was he then at this point already on the verge of forgetting and was it only <u>the voice</u> of his mother, <u>which he had not heard for a long time</u> , that had aroused him?
2	Sie räumten ihm sein Zimmer aus; nahmen ihm alles, was ihm lieb war; den Kasten, in dem die Laubsäge und andere Werkzeuge lagen, hatten sie schon hinausgetragen; lockerten jetzt <u>den schon im Boden fest eingegrabenen Schreibtisch</u> , an dem er als Handelsakademiker, als Bürgerschüler, ja sogar schon als Volksschüler seine Aufgaben geschrieben hatte.	they had already dragged out the chest of drawers in which the fret saw and other tools were kept, and they were now loosening <u>the writing desk which was fixed tight to the floor</u> , the desk on which he, as a business student, a school student, indeed even as an elementary school student, had written out his assignments.
3	»Abends wird sie entlassen«, sagte Herr Samsa, bekam aber weder von seiner Frau, noch von seiner Tochter eine Antwort, denn die Bedienerin	'This evening she'll be let go,' said Mr. Samsa, but he got no answer from either his wife or from his daughter, because the cleaning woman seemed to have

	schien <u>ihre kaum gewonnene Ruhe</u> wieder gestört zu haben.	upset once again <u>the tranquillity they had just attained</u> .
--	---	---

Среди переведенных на английский язык распространенных адъективированных причастий II 6% играют в тексте роль дополнения. При переводе на русский язык случаев выражения исследуемых единиц в функции дополнения не зафиксировано.

№	НЯ	АЯ
1	Er erinnerte sich, schon öfters im Bett irgendeinen vielleicht <u>durch ungeschicktes Liegen erzeugten</u> , leichten <u>Schmerz</u> empfunden zu haben, der sich dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte, und er war gespannt, wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich auflösen würden.	He remembered that he had already often felt a light pain or other in bed, perhaps <u>the result of an awkward lying position</u> , which later turned out to be purely imaginary when he stood up, and he was eager to see how his present fantasies would gradually dissipate.
2	Die Mutter - sie stand hier trotz der Anwesenheit des Prokuristen <u>mit von der Nacht her noch aufgelösten</u> , hoch sich sträubenden <u>Haaren</u> - sah zuerst mit gefalteten Händen den Vater an, ging dann zwei Schritte zu Gregor hin und fiel inmitten ihrer rings um sie herum sich ausbreitenden Röcke nieder, das Gesicht ganz unauffindbar zu ihrer Brust gesenkt.	His mother (in spite of the presence of the manager she was standing here with <u>her hair sticking up on end, still a mess from the night</u>) with her hands clasped was looking at his father; she then went two steps towards Gregor and collapsed right in the middle of her skirts spreading out all around her, her face sunk on her breast, completely concealed.
3	Inzwischen hatte die Schwester die Verlorenheit, in die sie <u>nach dem plötzlich abgebrochenen Spiel</u> verfallen war, überwunden.	In the meantime, the isolation which had suddenly fallen upon his sister <u>after the sudden breaking off</u> of the recital had overwhelmed her.

Отсутствие эквивалента наблюдается в 2% случаев при переводе как на русский, так и на английский языки.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Es stellte eine Dame dar, <u>mit einem Pelzhut und einer Pelzboa versehen</u> , aufrecht dasaß und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob.	На портрете была изображена <u>дама в меховой шляпе и боа</u> , она сидела очень прямо и протягивала зрителю тяжелую меховую муфту, в которой целиком исчезала ее рука.
2	Und so brach er denn hervor — die Frauen stützten sich gerade im	Поэтому он выскочил из-под дивана — женщины были как раз в смежной

	Nebenzimmer an den Schreibtisch, um ein wenig zu verschnaufen — , wechselte viermal die Richtung des Laufes, er wußte wirklich nicht, was er zuerst retten sollte, da sah er an der im übrigen schon leeren Wand auffallend das Bild <u>der in lauter Pelzwerk gekleideten Dame</u> hängen.	комнате, они переводили дух, опершись на письменный стол, – четырежды поменял направление бега, и впрямь не зная, что ему спасать в первую очередь, увидел особенно заметный на уже пустой стене <u>портрет дамы в мехах</u> , поспешно вскарабкался на него и прижался к стеклу, которое, удерживая его, приятно охлаждало ему живот.
3	Die Enttäuschung über das Misslingen seines Planes, vielleicht aber auch <u>die durch das viele Hungern verursachte Schwäche</u> machten es ihm unmöglich, sich zu bewegen.	Разочарованный неудачей своего плана, а может быть, и от слабости <u>после долгого голодания</u> , он совсем утратил способность двигаться.

№	НЯ	АЯ
2	It was a picture of a <u>woman with a fur hat and a fur boa</u> . She sat erect there, lifting up in the direction of the viewer a solid fur muff into which her entire forearm disappeared.	It was a picture of a <u>woman with a fur hat and a fur boa</u> . She sat erect there, lifting up in the direction of the viewer a solid fur muff into which her entire forearm disappeared.

Анализируя полученные данные, мы пришли к выводу о том, что английский язык по сравнению с русским в большем количестве случаев сохраняет не только синтаксическую функцию, но и сам критерий распространенности при переводе адъективированных причастий II. Относительно изменения синтаксической функции в переводе английскому языку более свойственна роль субъекта в предложении, в русском же языке самой частой после атрибутивной является функция обстоятельства.

2.4.4 Способы перевода нераспространенных адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II

Анализ полученных в ходе исследования количественных данных позволил нам выявить, что при переводе на русский язык 77%

адъективированных причастий не меняет атрибутивную функцию, в английском языке данное число составляет 83%. В данной группе способов перевода функция определения является преобладающей. При переводе на английский язык критерий нераспространенности сохраняется в 41 случае из 44, что составляет 93%, при переводе на русский - в 33 из 41, что составляет 80%. (Приложение 4)

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe, um <u>die erlangten Aufträge</u> zu überschreiben, sitzen diese Herren erst beim Frühstück.	Когда я, например, среди дня возвращаюсь в гостиницу, чтобы переписать <u>полученные заказы</u> , эти господа только завтракают.
2	Waren denn alle Angestellten samt und sonders Lumpen, gab es denn unter ihnen <u>keinen treuen ergebenen Menschen</u> , der, wenn er auch nur ein paar Morgenstunden für das Geschäft nicht ausgenutzt hatte, vor Gewissensbissen närrisch wurde und geradezu nicht imstande war, das Bett zu verlassen?	Разве ее служащие были все как один прохвосты, разве среди них не было надежного и <u>преданного человека</u> , который, хоть он и не отдал делу нескольких утренних часов, совсем обезумел от угрызений совести и просто не в состоянии покинуть постель?
3	Er die feste Absicht gehabt habe, sie auf das Konservatorium zu schicken, und daß er <u>dies</u> , wenn nicht das Unglück dazwischen gekommen wäre, <u>vergangene Weihnachten</u> - Weihnachten war doch wohl schon vorüber?	Он был твердо намерен определить ее в консерваторию и что об этом, не случись такого несчастья, он еще в <u>прошлом рождество</u> – ведь рождество, наверно, уже прошло?

(Приложение 5)

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Über dem Tisch, auf dem <u>eine auseinandergepackte Musterkollektion</u> von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender – hing das Bild, das er vor kurzem aus einer <u>illustrierten Zeitschrift</u> ausgeschnitten und <u>in einem hübschen, vergoldeten Rahmen</u> untergebracht hatte.	Above the table, on which <u>an unpacked collection</u> of sample cloth goods was spread out (Samsa was a traveling salesman) hung the picture which he had cut out of <u>an illustrated magazine</u> a little while ago and set <u>in a pretty gilt frame</u> .
2	Waren denn alle Angestellten samt und sonders Lumpen, gab es denn unter ihnen <u>keinen treuen ergebenen Menschen</u> , der, wenn er auch nur ein	Was there then among them <u>no truly devoted person</u> who, if he failed to use just a couple of hours in the morning for office work, would become abnormal

	paar Morgenstunden für das Geschäft nicht ausgenutzt hatte, vor Gewissensbissen närrisch wurde und geradezu nicht imstande war, das Bett zu verlassen?	from pangs of conscience and really be in no state to get out of bed?
3	Sofort erschien in der Tür die Mutter mit einer Schüssel Fleisch und knapp hinter ihr die Schwester <u>mit einer Schüssel hochgeschichteter Kartoffeln</u> .	The mother immediately appeared in the door with a dish of meat and right behind her the sister <u>with a dish piled high with potatoes</u> .

19% нераспространенных адъективированных причастий II приобретают функцию обстоятельства при переводе на русский язык, при переводе на английский данная синтаксическая функция не была нами обнаружена.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Aber im gleichen Augenblick, als er da schaukelnd <u>vor verhaltener Bewegung</u> , gar nicht weit von seiner Mutter entfernt, ihr gerade gegenüber auf dem Boden lag, sprang diese, die doch so ganz in sich versunken schien.	Но в тот самый миг, когда он <u>покачивался от толчка</u> , лежа на полу неподалеку от своей матери, как раз напротив нее, мать, которая, казалось, совсем оцепенела, вскочила вдруг на ноги.
2	Als die Violine zu spielen begann, wurden sie aufmerksam, erhoben sich und gingen auf den Fußspitzen zur Vorzimmertür, in der sie, aneinandergedrängt, endlich stehenblieben.	Когда заиграла скрипка, они прислушались, поднялись и на цыпочках подошли к двери передней, где, <u>сгрудившись</u> , и остановились наконец.
3	Herr Samsa, welcher merkte, daß die Bedienerin nun alles ausführlich zu beschreiben anfangen wollte, wehrte dies <u>mit ausgestreckter Hand</u> entschieden ab.	Господин Замза, который заметил, что служанка собирается рассказать все подробно, решительно отклонил это <u>движением руки</u> .

В роли субъекта при переводе на русский язык выступает 2% адъективированных причастий, при переводе на английский – 13%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Gregor erfuhr nun zur Genüge — denn der Vater pflegte sich in seinen Erklärungen öfters zu wiederholen, teils, weil er selbst sich mit diesen Dingen schon lange nicht	Так вот, постепенно (ибо отец повторялся в своих объяснениях – отчасти потому, что давно уже отошел от этих дел, отчасти же потому, что мать не все понимала с первого раза)

	beschäftigt hatte, teils auch, weil die Mutter nicht alles gleich beim ersten Mal verstand — , daß trotz allen Unglücks ein allerdings ganz kleines Vermögen aus der alten Zeit noch vorhanden war, das <u>die nicht angerührten Zinsen</u> in der Zwischenzeit ein wenig hatten anwachsen lassen.	Грегор с достаточными подробностями узнал, что, несмотря на все беды, от старых времен сохранилось еще маленькое состояние и что оно, так как процентов <i>не трогали</i> , за эти годы даже немного выросло.
--	--	---

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Da war altes halbverfaultes Gemüse; Knochen vom Nachtmahl her, die <u>von festgewordener weißer Sauce</u> umgeben waren; ein paar Rosinen und Mandeln; ein Käse, den Gregor vor zwei Tagen für ungenießbar erklärt hatte; ein trockenes Brot, ein mit Butter beschmiertes und gesalzenes Brot.	There were old half-rotten vegetables, bones from the evening meal, covered with a white <u>sauce which had almost solidified</u> , some raisins and almonds, cheese, which Gregor had declared inedible two days earlier, a slice of dry bread, a slice of salted bread smeared with butter.
2	Gregor erfuhr nun zur Genüge — denn der Vater pflegte sich in seinen Erklärungen öfters zu wiederholen, teils, weil er selbst sich mit diesen Dingen schon lange nicht beschäftigt hatte, teils auch, weil die Mutter nicht alles gleich beim ersten Mal verstand — , daß trotz allen Unglücks ein allerdings ganz kleines Vermögen aus der alten Zeit noch vorhanden war, das <u>die nicht angerührten Zinsen</u> in der Zwischenzeit ein wenig hatten anwachsen lassen.	Gregor found out clearly enough (for his father tended to repeat himself often in his explanations, partly because he had not personally concerned himself with these matters for a long time now, and partly also because his mother did not understand everything right away the first time) that, in spite all bad luck, a fortune, although a very small one, was available from the old times, which <u>the interest (which had not been touched)</u> had in the intervening time gradually allowed to increase a little.
3	Ihm war, als zeige sich ihm der Weg <u>zu der ersehnten unbekanntem Nahrung</u> .	For him it was as if the way to the unknown <u>nourishment he craved</u> was revealing itself to him.

4% адъективированных причастий II при переводе на английский язык выполняют функцию дополнения. В русском языке способ перевода в данной функции не найден.

№	Немецкий язык	Английский язык
2	Sie hatte vergessen, dass hinter ihr <u>der gedeckte Tisch</u> stand; setzte sich, als sie bei ihm angekommen war,	She held her head bowed down, as if she wanted to view Gregor better, but ran senselessly back, contradicting that

	wie in Zerstretheit, eilig auf ihn.	gesture, forgetting that behind her stood <u>the table</u> <i>with all the dishes on it.</i>
--	-------------------------------------	--

Способ опущения зафиксирован только при переводе на русский язык в 2% случаев.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Die Mutter, die noch immer nicht genug Atem finden konnte, fing <u>in die vorgehaltene Hand</u> mit einem irrsinnigen Ausdruck der Augen dumpf zu husten an.	Мать, которая все еще задыхалась, <u>начала глухо кашлять в кулак</u> с безумным выражением глаз.

Анализируя полученные данные, можно сделать вывод о том, что нераспространенные адъективированные причастия II в немецком языке в большей степени сохраняют свою синтаксическую функцию при переводе на английский язык. Для перевода на русский язык в группе нераспространенных адъективированных причастий II более типичной после функции определения является функция обстоятельства, которая никак не проявляется при переводе на английский язык.

2.5 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в зависимости от лексико-семантического значения

На данном этапе нашего исследования мы изучили возможные оттенки семантических значений перевода немецких адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, на русский и английский языки. Принимая во внимание позицию В. Вильманса [8, 325] о том, что переход причастий в класс прилагательных связан с угасанием в них значения действия и времени, а разница между значением причастия и глагола может быть настолько сильной, что причастие утрачивает свою соотнесенность с ним, мы рассмотрели способы перевода адъективированных причастий и прилагательных с точки зрения связи причастия II и глагола, от которого оно образовано.

Кроме того, при изучении способов перевода на основе критерия образования причастий II, мы учитывали то, насколько значение исследуемых единиц утрачивало или сохраняло свое семантическое значение.

2.5.1 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, образованных от переходных глаголов

В ходе исследования мы установили, что самый часто встречающийся способ перевода атрибутов в зависимости от их образования выражен в переводе на русский язык с помощью глаголов и отглагольных форм, а именно причастий. Число единиц, переведенных с помощью страдательного причастия, равно 37, что составляет самый большой результат - 39%. Семантическое значение завершенности действия проявляется в этом способе перевода в 36 примерах предложений, что составляет 97%. (Приложение 6)

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, <u>seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch</u> , auf dessen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte.	Лежа на панцирнотвердой спине, он видел, стоило ему приподнять голову, <u>свой коричневый, выпуклый, разделенный дугообразными чешуйками живот</u> , на верхушке которого еле держалось готовое вот-вот окончательно сползти одеяло.
2	Er, <u>wieder einbezogen in den menschlichen Kreis</u> , fühlte sich wohl und erhoffte von beiden, vom Arzt und vom Schlosser, ohne sie eigentlich genau zu scheiden, großartige und überraschende Leistungen.	<u>Он чувствовал себя вновь приобщенным к людям</u> и ждал от врача и от слесаря, не отделяя по существу одного от другого, удивительных свершений.
3	Sie hatte vergessen, dass hinter ihr <u>der gedeckte Tisch</u> stand; setzte sich, als sie bei ihm angekommen war, wie in Zerstretheit, eilig auf ihn; und schien gar nicht zu merken, dass neben ihr	Она забыла, что позади нее стоит <u>накрытый стол</u> ; достигнув его, она, словно по рассеянности, поспешно на него села и, кажется, совсем не заметила, что рядом с ней <u>из</u>

	aus der <u>umgeworfenen</u> großen <u>Kanne</u> der Kaffee in vollem Strome auf den Teppich sich ergoss.	<u>опрокинутого</u> большого <u>кофейника</u> хлещет на ковер кофе.
--	--	---

Оставшийся вариант использования страдательного причастия указывает на незавершенное действие.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Über dem Tisch, auf dem <u>eine auseinandergepackte Musterkollektion</u> von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender – hing das Bild, das er vor kurzem <u>aus einer illustrierten Zeitschrift</u> ausgeschnitten und <u>in einem hübschen, vergoldeten Rahmen</u> untergebracht hatte.	Над столом, где были разложены <u>распакованные образцы</u> сукон – Замза был коммивояжером, – висел портрет, который он недавно вырезал <u>из иллюстрированного журнала</u> и вставил <u>в красивую золоченую рамку</u> .

Число единиц, переведенных на русский язык с помощью действительного причастия, равно 7, что составляет 7%. Завершенность действия представлена здесь в 3 случаях, а значит, проявляется на 43%.

№	Немецкий язык	РЯ
1	Hie und da stand er vom Tische auf und holte aus seiner kleinen Wertheimkassa, die er <u>aus dem vor fünf Jahren erfolgten Zusammenbruch</u> seines Geschäftes gerettet hatte, irgendeinen Beleg oder irgendein Vormerkbuch.	Он часто вставал из-за стола и извлекал из своей маленькой домашней кассы, которая сохранилась <u>от его погоревшей пять лет назад фирмы</u> , то какую-нибудь квитанцию, то записную книжку.
2	Sie räumten ihm sein Zimmer aus; nahmen ihm alles, was ihm lieb war; den Kasten, in dem die Laubsäge und andere Werkzeuge lagen, hatten sie schon hinausgetragen; lockerten jetzt <u>den schon im Boden fest eingegrabenen Schreibtisch</u> , an dem er als Handelsakademiker, als Bürgerschüler, ja sogar schon als Volksschüler seine Aufgaben geschrieben hatte.	Они опустошали его комнату, отнимали у него все, что было ему дорого; сундук, где лежали его лобзик и другие инструменты, они уже вынесли; теперь они двигали <u>успевший уже продавить паркет письменный стол</u> , за которым он готовил уроки, учась в торговом, в реальном и даже еще в народном училище.
3	Den verfaulten Apfel in seinem Rücken und <u>die entzündete Umgebung</u> , die ganz von weichem Staub bedeckt waren, spürte er schon kaum.	Сгнившего яблока в спине и <u>образовавшегося вокруг него воспаления</u> , которое успело покрыться пылью, он уже почти не ощущал.

Семантическое значение незавершенности действия представлено в 4 примерах предложений, оно выражено 57% в данной переведенной группе. Следует заметить, что использование действительных причастий с суффиксами прошедшего и настоящего времен не влияет на семантику завершенности действия.

№	НЯ	РЯ
1	Dieses Hin- und Hergehen der Frauen, ihre kleinen Zurufe, das Kratzen der Möbel auf dem Boden, wie <u>ein</u> großer, <u>von allen Seiten genährter Trubel</u> auf ihn, und er mußte sich, so fest er Kopf und Beine an sich zog und den Leib bis an den Boden drückte, unweigerlich sagen, daß er das Ganze nicht lange aushalten werde.	Непрестанное хождение женщин, их негромкие возгласы, звуки скребущей пол мебели – все это, как он вскоре признался себе, <u>показалось ему</u> огромным, <u>всеохватывающим переполохом</u> ; и, втянув голову, прижав ноги к туловищу, а туловищем плотно прильнув к полу, он вынужден был сказать себе, что не выдержит этого долго.
2	Wer hatte <u>in dieser abgearbeiteten</u> und übermüdeten <u>Familie</u> Zeit, sich um Gregor mehr zu kümmern, als unbedingt nötig war?	У кого <u>в этой</u> переутомленной и <u>надрывавшейся</u> от трудов <u>семье</u> оставалось время пещься о Грегоре больше, чем то было безусловно необходимо?

С помощью глагола на русский язык переводятся так же 7 атрибутов, что составляет 7%. Семантика завершенного действия проявляется в 4 случаях, что составляет большую часть – 57%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Die Bedienerin aber, statt sich zu fürchten, hob bloß einen in der Nähe der Tür befindlichen Stuhl hoch empor, und wie sie <u>mit groß geöffnetem Munde</u> dastand, war ihre Absicht klar, den Mund erst zu schließen, wenn der Sessel in ihrer Hand auf Gregors Rücken niederschlagen würde.	<u>Та</u> , однако, вместо того чтобы испугаться, только занесла вверх стоявший у двери стул и <u>широко открыла при этом рот</u> , и было ясно, что она намерена закрыть его не раньше, чем стул в ее руке опустится на спину Грегору.
2	Inzwischen hatte die Schwester die Verlorenheit, in die sie <u>nach dem plötzlich abgebrochenen Spiel</u> verfallen war, überwunden, hatte sich, nachdem sie eine Zeit lang in den lässig hängenden Händen Violine	Между тем сестра преодолела растерянность, в которую впала оттого, что <u>так внезапно прервали ее игру</u> ; несколько мгновений она держала в бессильно повисших руках смычок и скрипку и, словно

	und Bogen gehalten und weiter, als spiele sie noch, in die Noten gesehen hatte, mit einem Male aufgerafft, hatte das Instrument auf den Schoß der Mutter gelegt, die in Atembeschwerden mit heftig arbeitenden Lungen noch auf ihrem Sessel saß, und war in das Nebenzimmer gelaufen, dem sich die Zimmerherren unter dem Drängen des Vaters schon schneller näherten.	продолжая играть, по-прежнему глядела на ноты, а потом вдруг встрепенулась и, положив инструмент на колени матери – та все еще сидела на своем стуле, пытаясь преодолеть приступ удушья глубокими вздохами, – побежала в смежную комнату, к которой под натиском отца быстро приближались жильцы.
3	Die größte augenblickliche Besserung der Lage musste sich natürlich leicht durch einen Wohnungswechsel ergeben; sie wollten nun eine kleinere und billigere, aber besser gelegene und überhaupt praktischere Wohnung nehmen, als es die jetzige, <u>noch von Gregor ausgesuchte war</u> .	Самым существенным образом улучшить их положение легко могла сейчас, конечно, перемена квартиры; они решили снять меньшую и более дешевую, но зато более уютную и вообще более подходящую квартиру, чем теперешняя, <u>которую выбрал еще Грегор</u> .

Семантика незавершенного действия выражена в 3 примерах предложений и составляет 43%.

№	НЯ	РЯ
1	Gregor erfuhr nun zur Genüge — denn der Vater pflegte sich in seinen Erklärungen öfters zu wiederholen, teils, weil er selbst sich mit diesen Dingen schon lange nicht beschäftigt hatte, teils auch, weil die Mutter nicht alles gleich beim ersten Mal verstand — , daß trotz allen Unglücks ein allerdings ganz kleines Vermögen aus der alten Zeit noch vorhanden war, das <u>die nicht angerührten Zinsen</u> in der Zwischenzeit ein wenig hatten anwachsen lassen.	Так вот, постепенно (ибо отец повторялся в своих объяснениях – отчасти потому, что давно уже отошел от этих дел, отчасти же потому, что мать не все понимала с первого раза) Грегор с достаточными подробностями узнал, что, несмотря на все беды, от старых времен сохранилось еще маленькое состояние и что оно, так как процентов <i>не трогали</i> , за эти годы даже немного выросло.

Что касается английского языка, то и здесь способы перевода с помощью отглагольных форм и глаголов будут являть собой самую многочисленную группу. Количество исследуемых единиц, переведенных

с немецкого на английский язык с помощью причастия II (Participle II) – 62, что составляет 66%. (Приложение 7)

Поскольку грамматическая категория причастия II (Participle II) в английском языке не может иметь семантику незавершенности действия, признак завершенности в данной группе проявляется во всех 62 случаях, составляя 100%. Данная особенность свойственна и немецкому языку, что повышает вероятность использования эквивалентного перевода атрибутов.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Über dem Tisch, auf dem <u>eine auseinandergepackte Musterkollektion</u> von Tuchwaren ausgebreitet war – Samsa war Reisender – hing das Bild, das er vor kurzem <u>aus einer illustrierten Zeitschrift</u> ausgeschnitten und <u>in einem hübschen, vergoldeten Rahmen</u> untergebracht hatte.	Above the table, on which <u>an unpacked collection</u> of sample cloth goods was spread out (Samsa was a traveling salesman) hung the picture which he had cut out <u>of an illustrated magazine</u> a little while ago and set <u>in a pretty gilt frame</u> .
2	Er, <u>wieder einbezogen in den menschlichen Kreis</u> , fühlte sich wohl und erhoffte von beiden, vom Arzt und vom Schlosser, ohne sie eigentlich genau zu scheiden, großartige und überraschende Leistungen.	He felt himself <i>included</i> once again <u>in the circle of humanity</u> and was expecting from both the doctor and the locksmith, without differentiating between them with any real precision, splendid and surprising results.
3	Den verfaulten Apfel in seinem Rücken und <u>die entzündete Umgebung</u> , die ganz von weichem Staub bedeckt waren, spürte er schon kaum.	The rotten apple in his back and <u>the inflamed surrounding area</u> , entirely covered with white dust, he hardly noticed.

Также зафиксирован единственный случай со способом перевода с помощью причастия I (Participle I), составляющий 1%. Причастие I (Participle I) в английском языке является производным от глагола в настоящем времени, поэтому сохраняет семантическое значение не законченного действия, а процесса.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Der gleiche Mann, der müde im Bett vergraben lag, wenn früher Gregor zu einer Geschäftsreise ausgerückt war; der ihn an Abenden der	Was that the same man who had lain exhausted and buried in bed in earlier days when Gregor was setting out on a business trip, who had received him on

	<p>Heimkehr im Schlafrock im Lehnstuhl empfangen hatte; gar nicht recht imstande war, aufzustehen, sondern zum Zeichen der Freude nur die Arme gehoben hatte, und der bei den seltenen gemeinsamen Spaziergängen an ein paar Sonntagen im Jahr und an den höchsten Feiertagen zwischen Gregor und der Mutter, die schon an und für sich langsam gingen, immer noch ein wenig langsamer, in seinen alten Mantel eingepackt, <u>mit stets vorsichtig aufgesetztem Krückstock</u> sich vorwärts arbeitete und, wenn er etwas sagen wollte, fast immer stillstand und seine Begleitung um sich versammelte?</p>	<p>the evenings of his return in a sleeping gown and arm chair, totally incapable of standing up, who had only lifted his arm as a sign of happiness, and who in their rare strolls together a few Sundays a year and on the important holidays made his way slowly forwards between Gregor and his mother (who themselves moved slowly), always a bit more slowly than them, bundled up in his old coat, all the time <u>setting down his walking stick carefully</u>, and who, when he had wanted to say something, almost always stood still and gathered his entourage around him?</p>
--	---	--

Способ перевода немецких атрибутов на английский язык с помощью глагола используется в 15 случаях, что составляет 16%.

Широкий спектр временных и залоговых форм в английском языке позволяет выразить завершенность действия в 13 случаях, что составляет 87%.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	<p>Er versuchte es wohl hundertmal, schloss die Augen, um die zappelnden Beine nicht sehen zu müssen, und ließ erst ab, als er in der Seite <u>einen noch nie gefühlten</u>, leichten, dumpfen <u>Schmerz</u> zu fühlen begann.</p>	<p>He must have tried it a hundred times, closing his eyes, so that he would not have to see the wriggling legs, and gave up only when he began to feel <u>a light, dull pain</u> in his side <u>which he had never felt</u> before.</p>
2	<p>Hie und da stand er vom Tische auf und holte aus seiner kleinen Wertheimkassa, die er <u>aus dem vor fünf Jahren erfolgten Zusammenbruch</u> seines Geschäftes gerettet hatte, irgendeinen Beleg oder irgendein Vormerkbuch.</p>	<p>His mother (in spite of the presence of the manager she was standing here with <u>her hair sticking up on end, still a mess from the night</u>) with her hands clasped was looking at his father; she then went two steps towards Gregor and collapsed right in the middle of her skirts spreading out all around her, her face sunk on her breast, completely concealed.</p>
3	<p>Nur wenn er zufällig <u>an der vorbereiteten Speise</u> vorüberkam, nahm er zum Spiel einen Bissen in</p>	<p>Only when he chanced to move past <u>the food which had been prepared</u> did he, as a game, take a bit into his mouth,</p>

	den Mund, hielt ihn dort stundenlang und spie ihn dann meist wieder aus.	hold it there for hours, and generally spit it out again. (Passive construction)
--	--	---

Значение процесса при переводе с помощью глагола получило свое проявление в 2 случаях, составив тем самым 13%.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Ihm war, als zeige sich ihm der Weg zu der <i>ersehnten unbekannt</i> <u>Nahrung</u> .	For him it was as if the way to the unknown <u>nourishment</u> <i>he craved</i> was revealing itself to him.

Немалая часть атрибутов немецкого языка переведена на русский язык с помощью деепричастия или деепричастного оборота – данное число – 13 – составляет 15% от общего количества способов перевода. С помощью наличия у данной части речи категории времени, а именно с помощью прошедшего времени явление законченности действия отразилось в 12 случаях, что составляет 92%. Один случай, составляющий 8%, продемонстрировал незавершенность действия. В английском языке данная грамматическая категория отсутствует.

№	НЯ	РЯ
1	»Herr Samsa«, rief nun der Prokurist <u>mit erhobener Stimme</u> , »was ist denn los?«	– Господин Замза, – воскликнул управляющий, теперь уж <i>повысив голос</i> , – в чем дело?
2	Der gleiche Mann, der müde im Bett vergraben lag, wenn früher Gregor zu einer Geschäftsreise ausgerückt war; der ihn an Abenden der Heimkehr im Schlafrock im Lehnstuhl empfangen hatte; gar nicht recht imstande war, aufzustehen, sondern zum Zeichen der Freude nur die Arme gehoben hatte, und der bei den seltenen gemeinsamen Spaziergängen an ein paar Sonntagen im Jahr und an den höchsten Feiertagen zwischen Gregor und der Mutter, die schon an und für sich langsam gingen, immer noch ein wenig langsamer, in seinen alten Mantel eingepackt, <u>mit stets vorsichtig aufgesetztem Krückstock</u> sich vorwärts arbeitete und, wenn er	Тот самый человек, который прежде устало зарывался в постель, когда Грегор отправлялся в деловые поездки; который в вечера приездов встречал его дома в халате и, не в состоянии встать с кресла, только приподнимал руки в знак радости; а во время редких совместных прогулок в какое-нибудь воскресенье или по большим праздникам в наглухо застегнутом старом пальто, <u>осторожно выставляя вперед костылик</u> , шагал между Грегором и матерью, – которые и сами-то двигались медленно, – еще чуть-чуть медленней, чем они, и если хотел что-либо сказать, то почти всегда останавливался, чтобы собрать около

	etwas sagen wollte, fast immer stillstand und seine Begleitung um sich versammelte?	себя своих провожатых.
--	---	------------------------

Также в ходе исследования нами были зафиксированы способы перевода на русский и английский языки с помощью других частей речи, неспособных отразить семантическое значение завершенности и процесса.

Одной из таких частей речи для обоих языков явилось прилагательное, встретившееся при переводе на русский язык в 19 случаях, что составляет 20%, а при переводе на английский язык – в 9, что составляет 9%.

№	НЯ	РЯ
1	Sie verbarrikadieren sich da in Ihrem Zimmer, antworten bloß mit ja und nein, machen Ihren Eltern schwere, unnötige Sorgen und versäumen - dies nur nebenbei erwähnt - Ihre geschäftliche Pflichten <u>in einer eigentlich unerhörten Weise</u> .	Вы заперлись в своей комнате, отвечаете только «да» и «нет», доставляете своим родителям тяжелые, ненужные волнения и уклоняетесь – упомяну об этом лишь вскользь – от исполнения своих служебных обязанностей поистине <u>неслыханным образом</u> .
2	Als er nun so dahintorkelte, um alle Kräfte für den Lauf zu sammeln, kaum die Augen offenhielt; in seiner Stumpfheit an eine andere Rettung als durch Laufen gar nicht dachte; und fast schon vergessen hatte, daß ihm die Wände freistanden, die hier allerdings <u>mit sorgfältig geschnitzten Möbeln</u> voll Zacken und Spitzen verstellt waren.	И вот он, еле волоча ноги и едва открывая глаза, пытался собрать все силы для бегства не помышляя в отчаянии ни о каком другом способе спасения и уже почти забыв, что может воспользоваться стенами, заставленными здесь, правда, затейливой <u>резной мебелью</u> со множеством острых выступов и зубцов.
3	Man sah, wie <u>unter den geübten Händen</u> der Schwester die Decken und Polster in den Betten in die Höhe flogen und sich ordneten.	Видно было, как <u>под опытными руками</u> сестры взлетают и укладываются одеяла и пуховики на кроватях.

№	НЯ	АЯ
1	Im Wohnzimmer war, wie Gregor durch die Türspalte sah, das Gas angezündet, aber während sonst zu dieser Tageszeit der Vater seine nachmittags erscheinende Zeitung der Mutter und manchmal auch der	In the living room, as Gregor saw through the crack in the door, the gas was lit, but where on other occasions at this time of day the father was accustomed to read the afternoon newspaper <u>in a loud voice</u> to his mother

	Schwester <u>mit erhobener Stimme</u> vorzulesen pflegte, hörte man jetzt keinen Laut.	and sometimes also to his sister, at the moment not a sound was audible.
2	Er warf seine Mütze, auf der ein Goldmonogramm, wahrscheinlich das einer Bank, angebracht war, über das ganze Zimmer im Bogen auf das Kanapee hin und ging, die Enden seines langen Uniformrockes zurückgeschlagen, die Hände in den Hosentaschen, <u>mit verbissenem Gesicht</u> auf Gregor zu.	He threw his cap, on which a gold monogram (apparently the symbol of the bank) was affixed, in an arc across the entire room onto the sofa and moved, throwing back the edge of the long coat of his uniform, <u>with</u> his hands in his trouser pockets and <u>a grim face</u> , right up to Gregor.
3	<u>In einem</u> , wie sich zeigte, gänzlich <u>unbegründeten Misstrauen</u> trat Herr Samsa mit den zwei Frauen auf den Vorplatz hinaus.	In what turned out to be <u>an</u> entirely <u>groundless mistrust</u> , Mr. Samsa stepped with the two women out onto the landing.

При переводе на русский язык в 4 случаях был зафиксирован способ перевода с помощью наречия, это составляет 4%, исследуемая единица, переведенная на английский язык данным способом, была выявлена лишь в одном примере, что составляет 1%.

№	Немецкий язык	Немецкий язык
1	Und als er schließlich, fast wild geworden, <u>mit gesammelter Kraft</u> , ohne Rücksicht sich vorwärtsstieß, hatte er die Richtung falsch gewählt, schlug an den unteren Bettpfosten heftig an, und der brennende Schmerz, den er empfand, belehrte ihn, dass gerade der untere Teil seines Körpers augenblicklich vielleicht der empfindlichste war.	А когда Грегор наконец в бешенстве <u>напропалую</u> рванулся вперед, он, взяв неверное направление, сильно ударился о прутья кровати, и обжигающая боль убедила его, что нижняя часть туловища у него сейчас, вероятно, самая чувствительная.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Aber im gleichen Augenblick, als <u>er</u> da schaukelnd vor verhaltener Bewegung, <u>gar nicht weit von seiner Mutter entfernt</u> , ihr gerade gegenüber auf dem Boden lag, sprang diese, die doch so ganz in sich versunken schien.	But at the very moment when <u>he lay</u> on the floor rocking in a restrained manner quite close and <u>directly across from his mother</u> (apparently totally sunk into herself).

Способ перевода существительным зафиксирован при переводе на русский язык в 4 случаях, что составляет 4%, при переводе на английский язык данный способ встречается чаще – в 6 случаях, составляя тем самым 6%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Herr Samsa, welcher merkte, daß die Bedienerin nun alles ausführlich zu beschreiben anfangen wollte, wehrte dies <u>mit ausgestreckter Hand</u> entschieden ab.	Господин Замза, который заметил, что служанка собирается рассказать все подробно, решительно отклонил это <u>движением руки</u> .

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Er erinnerte sich, schon öfters im Bett irgendeinen vielleicht <u>durch ungeschicktes Liegen erzeugten</u> , leichten <u>Schmerz</u> empfunden zu haben, der sich dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte, und er war gespannt, wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich auflösen würden.	He remembered that he had already often felt a light pain or other in bed, perhaps <u>the result of an awkward lying position</u> , which later turned out to be purely imaginary when he stood up, and he was eager to see how his present fantasies would gradually dissipate.

Также при переводе на русский язык в 4 случаях используется окказиональный способ перевода, эквивалент отсутствует в 4% случаев. При переводе на английский единственный случай такого перевода выражен в 1%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Es stellte <u>eine Dame</u> dar, <u>mit einem Pelzhut und einer Pelzboa versehen</u> , aufrecht dasaß und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob.	На портрете была изображена <u>дама в меховой шляпе и боа</u> , она сидела очень прямо и протягивала зрителю тяжелую меховую муфту, в которой целиком исчезала ее рука.
2	Und so brach er denn hervor — die Frauen stützten sich gerade im Nebenzimmer an den Schreibtisch, um ein wenig zu verschnaufen — , wechselte viermal die Richtung des Laufes, er wußte wirklich nicht, was er zuerst retten sollte, da sah er an der im übrigen schon leeren Wand auffallend das	Поэтому он выскочил из-под дивана – женщины были как раз в смежной комнате, они переводили дух, опершись на письменный стол, – четырежды поменял направление бега, и впрямь не зная, что ему спасать в первую очередь, увидел особенно заметный на уже пустой стене <u>портрет дамы в мехах</u> ,

	Bild <u>der in lauter Pelzwerk gekleideten Dame</u> hängen.	поспешно вскарабкался на него и прижался к стеклу, которое, удерживая его, приятно охлаждало ему живот.
3	Die Enttäuschung über das Misslingen seines Planes, vielleicht aber auch <u>die durch das viele Hungern verursachte Schwäche</u> machten es ihm unmöglich, sich zu bewegen.	Разочарованный неудачей своего плана, а может быть, и от слабости <u>после долгого голодания</u> , он совсем утратил способность двигаться.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	It was a picture of a <u>woman with a fur hat and a fur boa</u> . She sat erect there, lifting up in the direction of the viewer a solid fur muff into which her entire forearm disappeared.	It was a picture of a <u>woman with a fur hat and a fur boa</u> . She sat erect there, lifting up in the direction of the viewer a solid fur muff into which her entire forearm disappeared.

Анализируя полученные данные, следует заметить, что поскольку причастия II в английском языке и страдательные причастия в русском языке могут быть образованы только от переходных глаголов, процент совпадений обоих вариантов перевода с оригиналом выше, чем в остальных предложенных авторами переводов случаях. Однако наличие в английском языке грамматической категории причастия II (Participle II), аналогичной немецкой, предоставляет большую точность и эквивалентность при переводе в данной паре языков. Отсутствие прямого аналога данной категории в русском языке компенсируется при переводе с немецкого использованием иных частей речи, в особенности деепричастия.

2.5.2 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, образованных от непереходных глаголов

В ходе анализа результатов количественного метода, мы установили, что способы перевода на русский и английский языки в данной группе причастий II значительно отличаются друг от друга.

В английском языке самым предпочитаемым способом перевода адъективированных причастий и прилагательных, чьими моделями считаются причастия II, образованные от непереходных глаголов, являются причастия II (Participle II). Данный способ встречается в 4 случаях из 8, что составляет 50%. Семантическое значение завершенности зафиксировано в 100% случаев. (Приложение 7)

№	НЯ	АЯ
1	Sie hätten ihre Arme nur <u>unter seinen gewölbten Rücken</u> schieben, ihn so aus dem Bett schälen.	They would have only had to push their arms <u>under his arched back</u> to get him out of the bed.
2	Den verfaulten Apfel in seinem Rücken und <u>die entzündete Umgebung</u> , die ganz von weichem Staub bedeckt waren, spürte er schon kaum.	The rotten apple in his back and <u>the inflamed surrounding area</u> , entirely covered with white dust, he hardly noticed.

В русском языке способы перевода при помощи отглагольных грамматических категорий не являются самыми распространенными в данной группе. Единственный способ перевода с помощью страдательного причастия составляет 12%. Значение законченности действия проявляется в данной группе на 100%. (Приложение 6)

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Unter kleinen Erstickungsanfällen sah er <u>mit etwas hervorgequollenen Augen</u> zu.	Превозмогая слабые приступы удушья, он глядел <u>выпученными глазами</u> .

Способы перевода на русский язык с помощью действительного причастия были выделены нами в двух предложениях, что выражается 25%. Значение оконченного действия и здесь проявилось на 100%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Da war altes halbverfaultes Gemüse; Knochen vom Nachtmahl her, die von festgewordener weißer Sauce umgeben waren; ein paar Rosinen und Mandeln; ein Käse, den Gregor vor zwei Tagen für ungenießbar erklärt hatte; ein trockenes Brot, <u>ein mit Butter beschmiertes</u> und gesalzenes	Тут были лежалые, с гнильцой овощи; оставшиеся от ужина кости, покрытые белым застывшим соусом; немного изюму и миндаля; кусок сыру, который Грегор два дня назад объявил несъедобным; ломоть сухого хлеба, ломоть хлеба, намазанный маслом, и <u>ломоть хлеба</u> ,

	<u>Brot</u> .	<i>намазанный маслом</i> и посыпанный солью.
2	Den verfaulten Apfel in seinem Rücken und <u>die entzündete Umgebung</u> , die ganz von weichem Staub bedeckt waren, spürte er schon kaum.	Сгнившего яблока в спине и <i>образовавшегося вокруг него воспаления</i> , которое успело покрыться пылью, он уже почти не ощущал.

Способов перевода на русский язык при помощи деепричастий в данной группе не обнаружено.

В английском языке на основе данного критерия образования причастия II перевод с помощью глагола осуществлен в одном случае, что составляет 12% и является показателем невысокой частотности для данной группы, в русском языке ни одного случая перевода с помощью глагола не зафиксировано.

№	Немецкий язык	Английский язык
1	Da war altes halbverfaultes Gemüse; Knochen vom Nachtmahl her, die von festgewordener weißer Sauce umgeben waren; ein paar Rosinen und Mandeln; ein Käse, den Gregor vor zwei Tagen für ungenießbar erklärt hatte; ein trockenes Brot, <u>ein mit Butter beschmiertes</u> und gesalzenes <u>Brot</u> .	There were old half-rotten vegetables, bones from the evening meal, covered with <u>a white sauce which had almost solidified</u> , some raisins and almonds, cheese, which Gregor had declared inedible two days earlier, a slice of dry bread, a slice of salted bread smeared with butter.

Самым многочисленным способом перевода на русский язык в данной группе является перевод с помощью прилагательных – нами обнаружено 5 случаев, составляющих 63%.

№	Немецкий язык	Русский язык
1	Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, <u>seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch</u> , auf dessen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte.	Лежа на панцирнотвердой спине, он видел, стоило ему приподнять голову, <u>свой коричневый, выпуклый, разделенный дугообразными чешуйками живот</u> , на верхушке которого еле держалось готовое вот-вот окончательно сползти одеяло.
3	Er die feste Absicht gehabt habe, sie auf das Konservatorium zu schicken,	Он был твердо намерен определить ее в консерваторию и что об этом, не

	und daß er <u>dies</u> , wenn nicht das Unglück dazwischen gekommen wäre, <u>vergangene Weihnachten</u> - Weihnachten war doch wohl schon vorüber?	случись такого несчастья, он еще в <u>прошлое рождество</u> – ведь рождество, наверно, уже прошло?
--	--	--

Также использование этой грамматической категории является одним из самых предпочтительных вариантов и среди способов перевода на английский язык – частота встречаемых случаев – 3, что составляет 63%.

№	Немецкого язык	Английский язык
1	Unter kleinen Erstickungsanfällen sah er <u>mit etwas hervorgequollenen Augen</u> zu.	In the midst of minor attacks of asphyxiation, he looked <u>at her with somewhat protruding eyes</u> .
3	Er die feste Absicht gehabt habe, sie auf das Konservatorium zu schicken, und daß er <u>dies</u> , wenn nicht das Unglück dazwischen gekommen wäre, <u>vergangene Weihnachten</u> - Weihnachten war doch wohl schon vorüber?	He would then confide in her that he firmly intended to send her to the conservatory and that, if his misfortune had not arrived in the interim, he would have declared all <u>this last Christmas</u> (had Christmas really already come and gone?)

Опираясь на полученные результаты исследования, мы можем сделать вывод о том, что всем переведенным с помощью отглагольных образований и самих глаголов как на русский язык, так и на английский исследуемым единицам свойственно семантическое значение активного завершённого действия. Оценивая сложившуюся картину данных, следует сказать, что группа немецких причастий II, образованных от непереходных глаголов, приобрела несколько отличные от названных в языке оригинала семантические оттенки в результате перевода. Способы перевода на английский и русский языки отличаются по семантике от анализируемых элементов немецкого языка, однако имеют сходные друг с другом черты, несмотря на принадлежность к разным языковым группам.

2.5.3 Способы перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, образованных от существительных

В ходе анализа мы выявили, что группа причастий II, образованных от существительных имеется только в немецком языке, что неизбежно снижает вероятность использования эквивалентного перевода как на русский, так и на английский языки.

Предпочитаемым способом перевода атрибутов на английский язык является перевод с помощью причастий II (Participle II), он обнаружен в обоих случаях, представляющих данную группу, что составляет 100%. (Приложение 7)

Автором перевода на русский язык в первом случае было выбрано использование прилагательного, что составляет 50%. В данном случае оттенок лексико-семантического значения не был искажен при передаче атрибутов с немецкого языка благодаря высокой словообразовательной производительности русского языка. (Приложение 6)

№	НЯ	РЯ
1	Aber Gretes Worte hatten die Mutter erst recht beunruhigt, sie trat zur Seite, erblickte den riesigen braunen Fleck <u>auf der geblühten Tapete</u> , rief, ehe ihr eigentlich zum Bewusstsein kam, dass das Gregor war, was sie sah, mit schreiender, rauher Stimme: »Ach Gott, ach Gott!« und fiel mit ausgebreiteten Armen, als gebe sie alles auf, über das Kanapee hin und rührte sich nicht.	Но слова Греты как раз и встревожили мать, она отступила в сторону, увидела огромное бурое пятно <u>на цветастых обоях</u> , вскрикнула, прежде чем до ее сознания по-настоящему дошло, что это и есть Грегор, визгливо-пронзительно: «Ах, боже мой, боже мой!» – упала с раскинутыми в изнеможении руками на диван и застыла.

Причастие «geblüht» образовано от существительного «die Blüme» («цветок») и переведено на русский язык аналогичным по смыслу прилагательным «цветастый», которое, в свою очередь, так же образовано от существительного «цветок» суффиксальным способом.

№	НЯ	АЯ
3	Aber Gretes Worte hatten die Mutter erst recht beunruhigt, sie trat zur Seite, erblickte den riesigen braunen Fleck <u>auf der geblühten Tapete</u> , rief, ehe ihr eigentlich zum Bewusstsein kam, dass das Gregor war, was sie sah, mit schreiender, rauher Stimme: »Ach Gott, ach Gott!« und fiel mit ausgebreiteten Armen, als gebe sie alles auf, über das Kanapee hin und rührte sich nicht.	But Grete's words had immediately made the mother very uneasy. She walked to the side, caught sight of the enormous brown splotch <u>on the flowered wallpaper</u> , and, before she became truly aware that what she was looking at was Gregor, screamed out in a high pitched raw voice 'Oh God, oh God' and fell with outstretched arms, as if she was surrendering everything, down onto the couch and lay there motionless.

Как было описано выше, на английский язык данная исследуемая единица передана с помощью причастия II (Participle II) «flowered», образованной от переходного глагола «to flower». Данный способ перевода является калькированным, а потому точно передает лексико-семантическое значение имеющегося в исходном языке адъективированного причастия.

Во втором случае использования атрибута, имеющего родство с существительным, автор обращается к способу перевода на русский язык с помощью страдательного причастия, данный пример также составляет 50% от общего количества образованных от существительных адъективированных причастий.

Адъективированное причастие «festgeriegelt» образовано от существительного «der Riegel», его лексико-семантическое значение также распространено использованием приставки «fest», что ставит автора перевода как на английский, так и на русский язык перед задачей не только подобрать оптимальную лексическую единицу, передающую семантическую окраску данного причастия, но и конкретизировать её значение.

№	НЯ	РЯ
1	Gregor trat nun gar nicht in das Zimmer, sondern lehnte sich von innen <u>an den festgeriegelten</u>	Грегор вовсе и не вошел в гостиную, а прислонился изнутри <u>к закрепленной створке</u> , отчего видны

	<p><u>Türflügel</u>, so daß sein Leib nur zur Hälfte und darüber der seitlich geneigte Kopf zu sehen war, mit dem er zu den anderen hinüberlugte.</p>	<p>были только половина его туловища и заглядывавшая в комнату голова, склоненная набок.</p>
--	---	--

На русский язык данное причастие переводится с помощью страдательного причастия «закрепленный», образованного от глагола совершенного вида «закреплять». Данный способ перевода свидетельствует о предпочтении автора передать лексико-семантическое значение префикса «fest» в большей степени, нежели обратиться к семе корня причастия в исходном языке, что позволяет сделать вывод о том, что эквивалентность данного перевода снижена в значительной степени.

№	Немецкий язык	АЯ
1	<p>Gregor trat nun gar nicht in das Zimmer, sondern lehnte sich von innen <u>an den festgeriegelten Türflügel</u>, so daß sein Leib nur zur Hälfte und darüber der seitlich geneigte Kopf zu sehen war, mit dem er zu den anderen hinüberlugte.</p>	<p>At this point Gregor did not take one step into the room, but leaned his body from the inside against the firmly bolted wing of the door, so that only half his body was visible, as well as <u>his head, titled sideways</u>, with which he peeped over at the others.</p>

Автор перевода данной исследуемой единицы на английский язык, напротив, обратился к лексико-семантическому значению флексии причастия, подобрав к нему точный аналог: причастие II «bolted» образовано от английского глагола «to bolt», что означает «запирать на засов». Для конкретизации префикса «fest» использовано наречие «firmly», что вновь передает его семантику с максимальной точностью.

Исходя из анализа немецких лексических единиц, представляющих группу причастий II, образованных от существительных, следует сделать вывод о том, что, несмотря на многочисленные возможности русского языка, перевод на английский язык обладает большей эквивалентностью

ввиду его принадлежности к группе германских языков и более близкому историческому родству с немецким языком.

2.6 Актуальность изучения проблемы передачи адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, на русский и английский языки и использование полученных данных в обучении немецкому языку и переводу

Одним из важных элементов обучения иностранному языку в современной школе является обучение переводу с одного языка на другой. Развитие переводческих умений и навыков следует рассматривать как одну из важных целей обучения иностранному языку в школе.

Под учебным переводом понимают перевод как средство обучения языку, тогда как учебные упражнения переводческого характера, направленные на выработку переводческих умений и навыков, под это понятие не подводятся. Подобное разграничение вполне оправдано, так как ему соответствуют и существенные различия в практических целях и методах учебной работы.

Учебный перевод применяется, начиная с первых уроков иностранного языка, как средство контроля понимания значения слов и форм иноязычного текста, а также в качестве подготовительного упражнения к беспереводному пониманию иноязычного текста и приема для проверки правильности употребления усвоенных элементов иностранного языка.

Учебный перевод всегда характеризуется четко ограниченной постановкой задачи, узко очерченным выбором переводческих средств, сознательным исключением воздействия экстралингвистических факторов.

Задачами обучения переводу в современном школьном образовании является, прежде всего, понимание иноязычного художественного и газетно-публицистического текстов, в учебных заведениях с углубленным

изучением иностранных языков, в перечень задач входит и понимание научно-технических текстов.

При говорении и восприятии иноязычной речи на слух в уме так же происходит процесс устного перевода.

Темой нашей работы является перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, на русский и английский языки. Данная тема является особенно актуальной в вопросах обучения переводу в школе, средне-специальных и высших учебных заведениях. Хотя, в целом, адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, имеют соответствия в виде страдательных причастий в русском языке и причастия II (Participle II) в английском, их перевод обнаруживает ряд других соответствий, а также возможность случайных или окказиональных переводов.

Полноценный перевод с немецкого языка на русский и английский предполагает не только знание особенностей лексической, грамматической структуры вышеперечисленных языков, но и умение найти наиболее адекватный и эквивалентный перевод на русский язык. Таким образом, мы формируем у учащихся следующие компетенции:

- знание теоретического материала и умение применить его на практике;
- умение провести сравнительно-сопоставительный анализ немецкого художественного текста-подлинника с его переводом на русский и английский языки;
- владение навыками самостоятельного перевода немецкого художественного текста на русский и английский языки.

По данной теме мы можем предложить комплекс упражнений, направленных на формирование вышеописанных компетенций:

Упражнение 1. Образуйте адъективированное причастие II от глагола. Определите, является он переходным или непереходным.

Переведите и проанализируйте, как повлияло на перевод происхождение глагола.

а) illustrieren → illustriert

Глагол «illustrieren» является переходным.

Перевод: иллюстрировать → иллюстрированный.

б) vergehen → vergangen

Глагол «vergehen» является непереходным.

Перевод: проходить → прошедший

в) festwerden – festgeworden

Глагол «festwerden» является непереходным.

Перевод: затвердевать → затвердевший

Упражнение 2. Трансформируйте предложение в словосочетание с адъективированным причастием. Переведите полученную трансформацию.

а) das Weihnachten, das vergangen ist → das vergangene Weihnachten.

Перевод: прошедшее Рождество

б) der Auftrag, der man erlangt → der erlangte Auftrag

Перевод: полученный заказ

в) der Kopf, der seitlich geneigt ist → der seitlich geneigte Kopf

Перевод: склоненная набок голова

Упражнение 3. Найдите соответствия между переводами словосочетаний с адъективированными причастиями с немецкого языка на английский и русский. Сделайте вывод, какими частями речи может выполняться перевод. Определите их роль в предложении.

Немецкий язык	Английский язык	Русский язык
mit einem Pelzhut und einem Pelzboa versehen	the interest (which had not be touched)	в меховой шляпе и боа
die nicht angerührten Zinsen	with all his force	так как процентов не трогали
mit gesammelter Kraft	with a fur hat and a fur boa	напропалую

- 1) die nicht angerührten Zinsen → the interest (which had not be touched)
→ так как процентов не трогали
- 2) mit gesammelter Kraft → with all his force → напропалую
- 3) mit einem Pelzhut und einem Pelzboa versehen → with a fur hat and a fur boa → в меховой шляпе и боа

Упражнение 4. Предложите не менее трех способов перевода словосочетаний с адъективированными причастиями и прилагательными, образованными по модели причастия II. Укажите выбранные способы перевода.

Немецкий язык	Русский язык
mit erhobener Stimme	1) Повысив голос (<i>деепричастие, обстоятельство</i>)
	2) Дрожащим голосом (<i>действительное причастие, определение</i>)
	3) Повышенным тоном (<i>оказиональный перевод</i>)
das ererbte Möbel	1) Наследственная мебель (<i>прилагательное, определение</i>)
	2) Мебель, доставшаяся по наследству (<i>действительное причастие, обособленное определение</i>)
	3) Мебель, которую унаследовали (<i>неопределенно-личный глагол прошедшего времени, субъект</i>)
die geblünte Tapete	1) Цветастые обои (<i>прилагательное, определение</i>)
	2) Обои в цветочек (<i>существительное с предлогом, определение</i>)
	3) Украшенные цветами обои (<i>страдательное причастие, определение</i>)

Наша работа, посвященная исследованию адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, может внести вклад в обучение немецкому языку, в развитие частной теории перевода с немецкого языка на русский и английский. Соответственно, в рамках глобализации учебного процесса достичь цели – оптимального и успешного развития основных компетенций – знания, умения, владения.

2.7 Выводы по второй главе

1. Во второй главе мы исследовали синтаксическое функционирование адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II с точки зрения их позиции по отношению к определяемому слову и наличию относящихся к ним зависимых слов, их лексико-семантическое значение в зависимости способа образования причастия II, а также способы их перевода на русский и английский языки на примере художественного текста. На 183 страницах оригинала нами было выявлено 105 адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II. Из них 88 единиц находятся в препозиции по отношению к определяемому слову (84%), 17 единиц занимают позицию после него (16%). 52 из них являются распространенными (49%), 53 не имеют зависимых слов (51%). Исследование показало, что самую многочисленную группу образуют нераспространенные адъективированные причастия, стоящие в препозиции (49%) .

2. С точки зрения способа образования причастия II, по модели которого образованы адъективированные причастия и прилагательные, исследуемые единицы были разделены на три группы: образованные от переходных глаголов, от непереходных глаголов и от существительных. К группе образованных от переходных глаголов причастий II относится 95 единиц (90%), группу образованных от непереходных глаголов причастий II представляют 8 единиц (8%), образованные от существительных причастия II отображены в 2 случаях (2%).

Наше исследование показало, что при переводе адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, основными способами перевода на русский язык являются прилагательное, страдательное причастие, действительное причастие, наречие, деепричастие,

существительное с предлогом, глагол, окказиональный перевод. Основные способы перевода на английский язык отличаются несколькими группами категорий: причастие II (Participle II), прилагательное, наречие, причастие I (Participle I), существительное, местоимение и глагол.

3. Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II и стоящие в препозиции, на русский язык преимущественно переводятся страдательными причастиями – 34 единицы из 88 (38%). Далее следуют прилагательные - 26 единиц (30%) - и действительные причастия - 9 единиц (10%). В группе адъективированных причастий, переведенных на русский язык в функции обстоятельства, над наречием – 2 единицы (2%) – и существительным – 2 единицы (2%) – преобладает способ перевода деепричастием – 7 единиц (8%). Способ перевода с помощью глагола встречается у 5 исследуемых единиц (7%). Наличие окказионального перевода играет незначительную роль – 3 единицы (3%).

На английский язык большинство адъективированных причастий данной группы переданы причастиями II (Participle II) – 55 единиц из 88 (63%). Способ перевода с помощью глагола – 14 единиц (16%) – преобладает над способом перевода прилагательными – 12 единиц (14%). Меньшую группу образует перевод существительными – 4 единицы (5%), совсем незначительную роль играют способы перевода наречиями и причастием I (Participle I) – 1 единица (1%) в каждой группе.

4. Занимающие постпозицию адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, на русский язык преимущественно переводятся с помощью деепричастий – 6 единиц из 17 (35%), за этой группой следует способ перевода страдательными причастиями – 3 случая (17%). Варианты перевода наречиями, существительными и глаголами показали равные результаты – 2 единицы (12%) в каждой группе. Способ перевода прилагательным, а также перевод с помощью опущения обнаружены лишь в 1 случае каждый (6%).

В способах перевода данной группы на английский язык преобладает перевод причастием II (Participle II) – 13 случаев из 17 (76%). Также встречаются способы перевода глаголом – 2 единицы (12%) и наречием – 1 единица (6%), эквивалент отсутствует в 1 случае (6%).

5. Распространенные адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II, на русский язык переводятся, прежде всего, страдательными причастиями – 20 единиц из 52 (38%), за данной группой следуют способы перевода прилагательными и деепричастиями – 7 единиц (13%) в каждом случае, менее важную роль играют глаголы – 6 единиц (12%) и действительные причастия – 5 единиц (10%). Опускание обнаружено нами в 3 случаях (6%). Реже всего встречаются способы перевода наречиями и существительными – 2 единицы (4%) в каждой группе.

В английском языке группа распространенных адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в большей степени представлена причастиями II (Participle II) – 32 единицы из 52 (61%). Далее следуют варианты перевода с помощью глаголов – 9 единиц (17%), прилагательных – 4 единицы (8%) и существительных – 3 единицы (6%). Способы перевода наречиями, причастиями I (Participle I), существительными опущением являются для автора менее предпочтительными – по 1 единице в каждом случае (2%).

6. Анализ способов перевода нераспространенных адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, на русский язык показал, что самую большую группу образует передача с помощью имен прилагательных – 20 единиц из 53 (38%). За ней следует способ перевода страдательным причастием – 17 единиц (32%). Реже встречаются варианты перевода деепричастием – 6 единиц (11%) – и действительным причастием – 4 единицы (7%). К малоиспользуемым способам относятся наречия и существительные – по 2 единицы (4%), а также глагол и опущение – по 1 единице (2%).

Адъективированные причастия и прилагательные, образованные по модели причастия II и не имеющие при себе зависимых слов, на английский язык переводятся преимущественным образом причастием II (Participle II) – 36 единиц из 53 (68%). В гораздо меньшей степени использован перевод прилагательными – 8 единиц (15%), глаголами – 7 единиц (13%) – и существительными – 2 единицы (4%).

7. Зависимость от способа образования причастия II демонстрирует иные количественные показатели, касающиеся способов перевода текста на английский и русский языки.

Самая многочисленная группа адъективированных причастий II, образованных от переходных глаголов, на русский язык в большинстве случаев переведена страдательными причастиями – 37 единиц из 95 (39%), большой процент составляют также варианты перевода прилагательными – 19 единиц (20%) – и деепричастиями – 13 единиц (15%). Реже встречаются способы перевода действительными причастиями и глаголами – по 7 единиц в каждой группе (7%). Перевод наречиями и существительными, а также окказиональный перевод зафиксирован в каждой группе 4 единицами (4%).

Преобладающим способом перевода на английский язык в данной группе причастий является передача с помощью причастия II (Participle II) – 62 единицы из 95 (66%), иные варианты перевода сделаны с помощью глаголов – 15 единиц (16%), прилагательных – 9 единиц (9%) и существительных – 6 единиц (6%). Единичные случаи перевода наречием и причастием I (Participle I), а также окказиональный перевод составляют по 1%.

8. Способ образования адъективированных причастий II от непереходных глаголов зафиксирован лишь в 8 случаях, и основным вариантом передачи их на русский язык является использование прилагательных – 5 единиц (63%), также в двух случаях зафиксирован перевод действительными причастиями (25%). Поскольку данная группа

отражает лексико-семантическое значение активного действия, малое использование автором перевода страдательных причастий – единичный случай (12%) – является обоснованным.

В английском языке перевод данной группы представлен в большинстве случаев причастиями II (Participle II) – 4 единицы (50%), зафиксирован ряд способов передачи прилагательными – 3 единицы (38%) и в одном предложении задействован перевод с помощью глагола (12%).

9. В нашем исследовании мы проанализировали способы достижения адекватности содержания и формы в переводе с немецкого языка на русский и английский и пришли к выводу, что для адекватной передачи содержания в английском языке процент сохранения формы и структур оригинала в переводе выше, чем в русском языке благодаря наличию в первом аналогичных частей речи, а именно причастий II. Отход от формы и структуры содержания больше наблюдается при переводе художественного текста на русский язык. Потому как немецкий и английский языки относятся к одной группе языков – германской, а русский представляет славянскую группу, о чем и было сказано в гипотезе.

10. В проанализированных нами переводах на русский и английский языки случаи окказионального перевода оказались единичными: 1 случай из 105 в английском языке (1%) и 4 (4%) – в русском.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе нашего исследования были решены поставленные практические задачи и достигнута цель. В работе мы раскрыли суть науки о переводе, ее объект, предмет, виды, способы, приемы, методы перевода, теоретически обосновали специфику художественного перевода как самостоятельного вида перевода, выявили роль немецких адъективированных причастий в предложении и способы их перевода в зависимости от их синтаксической функции, провели дифференцированный анализ лексико-грамматических трансформаций немецких адъективированных причастий в рассказах Ф. Кафки «Превращение» и «Голодарь» при переводе на русский и английский языки, установили основные типы эквивалентных отношений, соответствий оригинала и перевода при передаче информации.

Решенные задачи позволили достичь поставленной цели. Мы продемонстрировали и обосновали специфику перевода адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, в художественном тексте.

Проведенное нами исследование художественных произведений Франца Кафки «Превращение» и «Голодарь» и вариантов их перевода на русский и английский языки показало, что художественный перевод имеет свои особенности. Они связаны с основной функцией художественного текста - оказание эстетического воздействия на читателя.

Достаточно большое распространение в немецком языке адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II, вызывает определенные сложности в их переводе на русский и английский языки. Исследование показало, что адъективированное причастие II в немецком языке и страдательное причастие в русском языке не являются абсолютными грамматическими эквивалентами, как это распространено в общей практике преподавания вышеупомянутых

иностранных языков в школе. Также в переводе с немецкого языка на английский при наличии аналогичной части речи нередко встречаются способы перевода с помощью других, что говорит о многообразии различных вариантов передачи значений без нарушения семантики исходного языка.

Мы установили, что способ перевода адъективированного причастия II как на русский, так и на английский языки зависит от его синтаксической функции в предложении и лексико-семантического значения причастия II, от которого оно образовано. С точки зрения синтаксического функционирования преобладающим способом перевода на английский и русский языки является определение – 80 единиц (76%) и 73 единицы (69%) соответственно. Полученные количественные данные позволяют нам сделать вывод о высокой способности данных переводных языков передавать атрибутивную функцию причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.

Анализируя данные о передаче лексико-семантического значения, мы обнаружили, что на русский язык адъективированные причастия II, образованные от переходных глаголов, в большинстве случаев переводятся глаголами и отглагольными формами – страдательными и действительными причастиями, деепричастиями. Общее количество таких примеров – 64 единицы из 95 (68%). Основная доля адъективированных причастий II, образованных от непереходных глаголов, напротив, имеет тенденцию перевода иными частями речи – 5 единиц из 8 (62%).

В английском языке подобных расхождений нет: при переводе адъективированных причастий II, образованных от переходных глаголов, глаголы и отглагольные формы – причастия I и II - используются в 78 случаях из 95 (82%), от непереходных – в 5 случаях из 8 (62%). Таким образом, обе группы образуют большинство. Полученные данные позволяют вновь сделать вывод о большей эквивалентности немецкому языку английского.

Наше исследование подтвердило тот факт, что в художественном переводе важную роль играет не только коммуникативная функция, но и эстетическая. Одной из самых ярко выраженных особенностей художественного перевода является применение разнообразных лексических и графических средств выразительности, которые используются для максимальной передачи смысла текста. Однако художественный перевод подразумевает наличие не только вышеописанных особенностей, но и адаптация переводимого текста индивидуальному стилю автора оригинала. Поэтому, учитывая подчеркнутую лаконичность языка Франца Кафки в проанализированном нами окказиональном переводе на русский язык, мы можем подчеркнуть особую значимость перевода при помощи опущения, что свидетельствует о максимальной передаче автором перевода стиля художественного текста оригинала, чем усиливает эстетическое воздействие последнего.

Таким образом, исследование способов передачи одного и того же содержания в разных языках служит не только практическим целям, но и углубляет наши знания о соотношении языка и мышления, в чем заключена методологическая и общетеоретическая значимость сопоставительных исследований.

Библиографический список

Учебники, монографии, брошюры

1. Адмони, В.Г. Введение в синтаксис современного немецкого языка [Текст] / В.Г. Адмони.-М.: Высшая школа, 1963. – 336 с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - М.: Академия, 2004. – 352 с.
3. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. – СПб.: СОЮЗ, 2001. – 288 с.
4. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский [Текст] /А.Ф. Архипов. -М.: 1991. – 255 с.
5. Арзамасцева, И.В. Практика перевода по немецкому языку [Текст]/ И.В. Арзамасцева.- Ульяновск: УлГТУ, 2010. – 123 с.
6. Архипова, И.В. Немецкие девербативы в переводе на русский язык. Теория и практика германских и романских языков в современной русской школе России [Текст] / И.В. Архипова. – Калуга: 2000. – 163 с.
7. Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А.Н. Баранов. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 347 с.
8. Вильманс, В. Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch. 2.Abt. [Текст] / В. Вильманс – Straßburg: Trübner, 1896. 663 S.
9. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
10. Влахов, С. И., Флорин, С. П. Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахов. – М.: «Р.Валент», 2009. – 360 с.
11. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2007. – 544 с.
12. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский [Текст] / Н.Л. Гильченко. – М.: КАРО, 2005. – 362 с.
13. Гиривенко, А. Н. Из истории русского художественного перевода первой половины 19-ого века [Текст] / А.Н. Гивиренко. - М.: Флинта, 2002. – 280 с.

14. Дзенс, Н. И. Перевышина, И. Р., Кошкарлов, В. А. Теория и практика перевода [Текст] / Н.И. Дзенс. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.
15. Домашнев, А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах [Текст] / А.И. Домашнев. – М.: Л., Наука, 1983. – 232 с.
16. Ефимов В.С. Практика перевода с немецкого языка на русский [Текст] / В.С. Ефимов.- М.: Р.Валент, 2009. – 190 с.
17. Какзанова Е.М. Переводим с немецкого [Текст] / Е.М. Какзанова. – М.: МФЦР, 2003. – 190 с.
18. Клышко, А. А., Перевод-средство взаимного сближения народов [Текст] / А.А. Клышко. – М.: Прогресс, 1987. – 640 с.
19. Комиссаров, В. Н. Лингвистическое переводоведение в России [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Юрайт, 2002. – 184 с.
20. Комиссаров, В. Н., Общая теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. - М.: Юрайт, 2000. – 136 с.
21. Крушельницкая, К. Г., Попов, М. Н., Советы переводчику [Текст] / К.Г. Крушельницкая. – М.: Астрель-АСТ, 2002. – 320 с.
22. Крылова И. П., Гордон Е. М. Грамматика современного английского языка [Текст] / Крылова И. П.. – М.: КДУ, 2009. – 448 с.
23. Кульбацкая, В.Е. Место причастий в системе частей речи современного немецкого языка и их адъективация: дис. канд. филол. наук: 10.02.04 [Текст] / В.Е. Кульбацкая. – Минск, 1980. – 159 л.
24. Кусков, В.В., Сборник упражнений для перевода с немецкого языка [Текст] / В.В. Кусков.- СПб.: СОЮЗ, 2001.- 108 с.
25. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев.- М.: Академия, 2005. - 138 с.
26. Латышев, Л. К., Семенов А. Л., Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев. -М.: Академия, 2003. –192 с.
2001. – 136 с.

27. Латышев, Л.К. Технология перевода книги для преподавания с методическими комментариями и ключами к упражнениям [Текст]/ Л.К. Латышев. -М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 88 с.
28. Лилова, А., Введение в общую теорию перевода [Текст] / А. Лилова. - М.: Высшая школа, 1985. – 235 с.
29. Москальская, О. И. Грамматика немецкого языка (Теоретический курс). [Текст] / О.И. Москальская. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1996. –394 с.
30. Миньяр-Белоручев, Р. К., Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. -М.: Московский лицей,1996.- 208 с.
31. Нелюбин, Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта, 2006. – 414 с.
32. Пауль Г. Принципы истории языка: пер. с нем. яз. [Текст] / Г. Пауль. – М.: Изд. иностр. лит., 1960. – 500 с.
33. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
34. Роганова, З.Е. Перевод с немецкого языка на русский [Текст] / З.Е. Роганова. – М.: Р.Валент, 2011.- 304 с.
35. Роганова, З.Е. Перевод с русского языка на немецкий [Статья] / З.Е. Роганова. – М.: Р.Валент, 2011 – 208 с.
36. Ружина, Л. В. Способы и приемы перевода. Сборник: Язык и культура Сборник материалов IX международной научно-практической конференции. [Статья] / Л. В. Ружина – Челябинская государственная академия культуры и искусств. 2014 – с. 105-108.
37. Ружина, Л. В. Художественный перевод. Сборник: Язык и культура. Сборник материалов V международной научно-практической конференции [Статья] / Л. В. Ружина – Челябинская государственная академия культуры и искусств. 2010 – с. 124-127.
38. Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст]./ Н.К. Рябцева.- М.: Наука, Флинта, 2013.- 224 с.

39. Сазонова Е.М. Пособие по переводу русского языка на немецкий [Текст]/ Е.М. Сазонова.- М.: Флинта, 2012.- 254 с.
40. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности [Текст] / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 160 с.
41. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] / С.В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2004. -. 336 с.
42. Утробина, А.А. Основы теории перевода [Текст]. /А.А. Утробина. - М.: Приор, 2006. - 142 с.
43. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода [Текст]. / А.В. Федоров. - М.: Филология, 2002. - 416 с.
44. Чужакин, А., Палажченко П. Мир перевода-2000 [Текст] / А. Чужакин. - М.: Филология, 2000. – 184 с.
45. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер — М.: Наука, 1988. — 215с.
46. Шендельс, Е. И. Deutsche Grammatik. Грамматика немецкого языка [Текст] / Е. И. Шендельс. – М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1998. – 400 с.

Электронные ресурсы

- 47.Алексеева И. С., Профессиональный тренинг переводчика [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева // Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/167196/>
48. Крупнов, В. Н. Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для институтов [Электронный ресурс] / В. Н. Крупнов // Режим доступа: <http://euroeducation.com.ua/article/37-german/166-glagoly-s-otdeljaemymi-i-neotdeljaemymi-prefiksami-v-nemeckom.html>
49. Комиссаров, В.Н. Основы теории и практики перевода [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров// Режим доступа: <http://www.alleng.ru/d/engl/engl30.htm>
50. Швейцер А. Д., «Перевод и лингвистика». [Электронный ресурс] / А. Д. Швейцер // Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php

Художественная литература

51. Kafka , Die Verwandlung [Текст] / Franz Kafka. - Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 2005. - 245 S.
52. Kafka , Ein Hungerkünstler [Текст] / Franz Kafka. - Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 2005. - 245 S.
53. Превращение: повесть / Франц Кафка; пер. с нем. С. Апт. – Азбука, 2007. – 352 с.
54. Голодарь: рассказ / Франц Кафка; пер. с нем. С. Апт. – Азбука, 2007. – 352 с.
55. The metamorphosis: a novella/ F. Kafka. – transl. from the German by Ian Johnston. – Malaspina University-College Nanaimo, BC, 2009. - 77p.
56. A hunger artist: a story/ F. Kafka. – transl. from the German by Ian Johnston. – Malaspina University-College Nanaimo, BC, 2011. - 8p.

Приложения

Приложение 1

Функционирование адъективированного причастия II и прилагательного, образованного по модели причастия II, в предложении

Вид атрибута	Причастие II	
	Количество в числовом выражении	Количество в процентном выражении
Препозиция	88	84%
Постпозиция	17	16%
Распространенный	52	49%
Нераспространенный	53	51%

Приложение 2

Функционирование адъективированного причастия II и прилагательного, образованного по модели причастия II, в предложении

Вид атрибута	Препозиция	Постпозиция
Распространенное	37 (35%)	16 (15%)
Нераспространенное	51 (49%)	1 (1%)

Приложение 3

Классификация адъективированного причастия II и прилагательного, образованного по модели причастия II, по способу образования

	Количество в числовом выражении	Количество в процентном выражении
От переходных глаголов	95	90%
От непереходных глаголов	8	8%
От существительных	2	2%

Приложение 4

Способы перевода адъективированного причастия и прилагательного, образованного по модели причастия II, на русский язык

Синтаксическая роль/ Вид атрибута	Определение			Обстоятельство			Субъект	Опущение
	Прил.	Страд. прич.	Действ. прич.	Нареч.	Деепр.	Сущ. с предлогом	Глагол	
Препозиция	26 30%	34 38%	9 10%	2 2%	7 8%	2 2%	5 7%	3 3%
Постпозиция	1 6%	3 17%	-	2 12%	6 35%	2 12%	2 12%	1 6%
Распр-ные	7 13%	20 38%	5 10%	2 4%	7 13%	2 4%	6 12%	3 6%
Нераспр-ные	20 38%	17 32%	4 7%	2 4%	6 11%	2 4%	1 2%	1 2%

Приложение 5

Способы перевода адъективированного причастия и прилагательного, образованного по модели причастия II, на английский язык

Синтаксическая роль/ Вид атрибута	Определение		Обстоятельство			Субъект	Дополнение	Опущение
	Part. II	Прил.	Нареч.	Part. I	Сущ. с пр.	Глагол	Существит.	
Препозиция	55 63%	12 14%	1 1%	1 1%	-	14 16%	5 5%	-
Постпозиция	13 76%	-	1 6%	-	-	2 12%	-	1 6%
Распр-ные	32 61%	4 8%	1 2%	1 2%	1 2%	9 17%	3 6%	1 2%
Нераспр-ные	36 68%	8 15%	-	-	-	7 13%	2 4%	-

Приложение 6

Способы перевода адъективированного причастия и прилагательного, образованного по модели причастия II, на русский язык в зависимости от способа образования причастия II

Семантическое значение/ Способ образования	Отглагольные формы			Глагол	Иные части речи			Окказ. перевод
	Страд. прич.	Действ. прич.	Деепр.		Прил.	Нареч.	Сущ. с пр.	
От переходных глаголов	37 39%	7 7%	13 15%	7 7%	19 20%	4 4%	4 4%	4 4%
От непереходных глаголов	1 12%	2 25%	-	-	5 63%	-	-	-
От существительных	1 50%	-	-	-	1 50%	-	-	-

Приложение 7

Способы перевода адъективированного причастия и прилагательного, образованного по модели причастия II, на английский язык в зависимости от способа образования причастия II

Семантическое значение/ Способ образования	Отглагольные формы		Глагол	Иные части речи			Окказ. перевод
	Part. I	Part. II		Прил.	Нареч.	Сущ. (с предлогом)	
От переходных глаголов	1 1%	62 66%	15 16%	9 9%	1 1%	6 6%	1 1%
От непереходных глаголов	-	4 50%	1 12%	3 38%	-	-	-
От существительных	-	2 100%	-	-	-	-	-